

LAS SUPERVIVENCIAS (RELIQUIAS) DE LA INFLUENCIA HISPÁNICA
EN CALIFORNIA

por

O. Conrado Bergland

A. B. 1928 de la Universidad de California, Berkeley.

TESIS

sometida en satisfacción parcial de los requisitos por el grado de
MAESTRO ~~UNIVERSITARIO~~

en

LENGUAS MODERNAS

en la

ESCUELA DE VERANO

de la

UNIVERSIDAD NACIONAL DE MÉXICO.

30 de julio de 1934



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TABLA DE MATERIAS.

	PAGINA.
INTRODUCCIÓN GENERAL.....	6-7
I. La manifestación en California de un interés en cosas hispánicas o españolas.....	8
Introducción.....	8
Génesis.....	
Obras (tareas) de la Sta. Tessa Kelso en 1893..	8
El establecimiento del "Landmarks Club" de California del Sur, 1895.....	8
Su genio (natura)	
Sus tempranas actividades	
Su asociación con "Los Hijos y las Hijas Naturales del Occidente de Oro" (Native Sons and Daughters of the Golden West) N.S. y D. de G.W.	
La influencia del trabajo del "Landmarks Club" sobre el establecimiento y los intereses de otras organizaciones en la conservación de marcas de tierra.....	8
La formación del "Landmarks League" de San Francisco en 1902	
Interés más moderado de otras sociedades en California.	
El Interés activo de "Native-Sons and Daughters of Golden West" N.S. and D. of G.W.....	9
La historia de la organización	
Su interés en la historia de California	
La preservación de las marcas de tierra.	
Otros intereses hispánicos en California.....	11
La vuelta a abrir de "El Camino Real", hecho posible por esfuerzos de.....	12
La Sta. Ficher en 1893	
"Landmarks Club"	
El establecimiento de una comisión del Estado "N.S. y D. de G.W.....	13

Muchas organizaciones.....	14
La erección o (construcción) de monumentos conmemorativos por.....	15
"N.S. and D. of G.W".....	15
El Orden de Panamá.....	16
"Landmarks League".....	16
Las Hijas de la Revolución Americana (D.A.R.).....	16
La ceremonia de quitar el velo de las estatuas del Padre Serra y del Sr. Tomas Starr King en el Capitolio de los E.U. en Washington, D.C.....	17
El establecimiento de fiestas y celebraciones conmemorativas por.....	22
"Landmarks Club"	
"N.S. and D. of G.W".....	22
II LAS FIESTAS O FESTIVIDADES HISPANICAS PARA PLACER.	
Introducción.....	24
Las fiestas en Los Angeles.....	24
Dos fiestas en San Bernardino, 1891, 1914.....	26
El Torneo de Rosas en Pasadena (Pasadena Tournament of Roses).....	26
Dos Carnavales en San Diego, 1911, 1915.....	26-29
La Fiesta Portolá en San Francisco, 1909.....	20-34
El Jubileo de Diamante del Colegio de Santa Clara 1922.....	34
El aniversario del Día de Admisión en Oakland 1913.....	35
La Celebración del Día de la Admisión en Sta. Bárbara 1909.....	35
III LAS FIESTAS (FESTIVIDADES) HISPANICAS DE LA IGLESIA.	
Introducción.....	36
Representaciones religiosas.....	36
La representación de la Misión en California ("The Mission Play") en Riverside, Cal.....	36-42
España honra al Sr. McGroarty, autor de la Representación de la Misión y poeta laureado del Estado con la medalla de Isabel la Católica.....	43

La Fiesta de la Misión de San Gabriel, 1933.....	44
Representación de la Misión de Santa Clara, 1922....	44-47
"Los Pastores".....	45-47
Festividades religiosas y semi-religiosas concentrando sobre el nombre (apellido) del Padre Serra.....	48
La misma función en Carmel.....	49
El servicio de la Salida del Sol sobre el Monte Rubidoux en Riverside, Calif.....	49
Las supervivencias (reliquias) actuales de fiestas hispánicas.....	50
La costumbre en La Víspera de Todas Almas a Hornitos, California.....	50
El Día de Judas a San Juan Capistrano.....	51
IV La INFLUENCIA HISPÁNICA SOBRE LA VIDA DOMÉSTICA Y SOBRE LAS COSTUMBRES FOLKLÓRICAS DE LA GENTE.	
Introducción.....	51
La vida en ciertas misiones todavía en uso:	
San Carlos, San Luis Rey, San Juan Capistrano, San Gabriel, Santa Inés, San Luis Obispo, San Juan Bautista, y Santa Bárbara.....	52-55
Restos o reliquias de alrededores o contornos domésticos hispánicos.....	55
Rancho San Fulano.....	55-56
San Juan Capistrano.....	56
El Jardín de Doña Ina Manuelita Echeverría.....	56-57
Plaza de Los Angeles.....	57
La Fiesta de Los Angeles, 1931, en celebración del aniversario de 150 años de la fundación de la ciudad.....	57-61
La Calle Olvera.....	61-64
Cumpleaños de 152 años de Los Angeles, 1933.....	64-65
Los Fiesteros.....	65-66
en	
La Fiesta de la celebración de la Independencia mexicana.....	66
Supervivencias de hábitos y costumbres curiosas.....	67

Esfuerzos para resucitar el tono hispánico en la vida doméstica de California..... 67-68

 Casa Verdugo en el Sur del Estado..... 68

 La Posada Misión (Mission Inn) en Riverside..... 68-70

 La ciudad de San Clemente con arquitectura española..... 70

 El Carácter de la Exposición en San Diego 1915.... 70

 Los nombres españoles de los condados y de las ciudades de California..... 71

 Otras costumbres..... 71

Supervivencias de la Literatura Hispánica..

 Concepción Arguello..... 72-75

 La Misión de San Francisco de Asís..... 75-78

 La parra Grande de Montecito..... 78-81

Conclusión..... 81

Bibliografía..... 83-84

24367 palabras.

Introducción general

Hay muchos rastros o vestigios de influencia española o hispánica en el arte, la literatura, los nombres de lugares, y las costumbres y fiestas y aún en las leyes de este territorio contiguo a México. Yo he emprendido (acometido) aquí unas investigaciones en cuanto a las influencias sobre las costumbres y las fiestas, y he llevado estas investigaciones tanto cuanto es posible con los recursos de las bibliotecas. Estoy limitando -- este trabajo al estado de California por que vivo en este estado y también por que puedo visitar las diversas bibliotecas, mi siones, fiestas, etc. aunque me de cuenta (me hago cargo) que mu chas influencias hispánicas existen en los otros estados de Arizona, Nuevo México, Colorado y Texas. Estoy convencido que hay -- más ejemplos que pudiese uno mezclar con los habitantes.

Tantas investigaciones han ofrecido resultados suficientes para indicar definitivamente que existen en California un interés muy real en las tradiciones hispánicas y en la historia hispánica de esta región; hay más: hoy en día hay en existencia numerosas costumbres y festividades que han sobrevivido durante los -- años entre la exploración y la colonización del territorio de Ca lifornia por los españoles y los mexicanos, y los años recientes de la ocupación americana del mismo estado. Tantas festividades -- por algún acto extraño de la providencia, puede ser, (tal vez) no han sido perdidos durante años manifestando cambio incesante y un deseo siempre en aumento para el nuevo y diferente. Ahora, al fin es inverosímil que alguna intervención sobre la parte del ameri-- cano "busy-body" necesite ser temido por que paulatinamente pero muy invariablemente ha ido aumentando un deseo sincero para per-- petuar estas costumbres y fiestas hispánicas como -----

introducción general

la herencia propia de California como tradiciones se ha apreciado, - por fin de la memoria de los esfuerzos y sufrimientos humanos que - representan, no desechando ligeramente.

De aquí (por lo tanto) es que encontramos grupos de la gente - como Los Hijos Naturales del Occidente (Oeste) de Oro (Native Sons and Daughters of the Golden West) en California, gastando todas sus energías en preservar marcas viejas (antiguas) especialmente las misiones; trazando (proyectando) festividades en honor de los fundadores y los exploradores célebres de la región como Serra, Portolá, y los semejantes; con un esfuerzo sincero para fomentar el interés - por la región en esta herencia del pasado. De aquí es, que hallamos libros escritos sobre misiones, y muchos artículos sobre las festividades y costumbres hispánicas de todas clases, en un esfuerzo para impeler sobre el público una valuación (estimación) de, curiosidad tocante a las mismas.

Es entonces, el propósito de esta Tesis indicar algo del tamaño o magnitud de la influencia hispánica sobre la vida social de California por descripciones y explicaciones sobre muchas tantas costumbres y festividades. Este trabajo será de necesidad de una compilación de artículos esparcidos y escritos sobre varias festividades, y el lector no debe considerar que el escrito piense que el campo, por ningún modo ha sido consumido.

UN INTERÉS EN COSAS HISPÁNICAS.

Desde que el interés del público americano en las tradiciones españolas y en la historia del Estado de California está siendo ser el único medio de preservar los restos (reliquias) de la influencia hispánica que existe hoy en día, es forzoso que consideremos cuan - esparcido y con que fuerza es el interés en el país de hoy en día -

y cuanto tiempo se ha conservado.

(1-2) En California el primer interés constructivo parece haber aparecido en la ciudad de Los Ángeles. La señorita Tessa L. Kelso, bibliotecaria de la ciudad, empezó su buen trabajo en 1893 cuando estableció la Sociedad para la conservación de las misiones. Por medio de controversias y pláticas ella hizo lo mejor para despertar el interés de la gente. Fué despacio en aumentar, pero los esfuerzos resultaron con la formación de un grupo que la gente llamó el Club de los Límites del sur de California (Landmark's Club of Southern California). Fué organizado en 1895, y tuvo como propósito la salvación de una misión cada año así preservaron los monumentos históricos de la parte sur del estado. Fué incorporado bajo la ley del estado para asegurar "la preservación inmediata, de descaecimiento (decadencia) y vandalismo de las misiones venerables del sur de California; la salvaguardia y conservación de algunos otros monumentos, reliquias, o moheneras históricas en esta sección; y una promoción general en el cuidado propio de todos estos asuntos".

1.-

Out West, Vol. 19, 1903, P 671

2.

Land of Sunshine Vol. 8, 1897, 1898, p 26.

Este club salvó los nombres de las calles históricas y también a la plaza de Los Ángeles de ser convertida en un mercado público; este club ha salvado la Iglesia de la Plaza. Además salvó las misiones decadentes de San Juan y de San Fernando Rey, trabajos sobre San Diego y las Misiones de Pala y San Luis Rey, fueron restauradas. En 1903, un libro de cocina española fué puesto en venta por un dólar y medio para ganar dinero.² En septiembre de 1904 una celebración se observó en Santa Inés, cien millas al norte de Los Ángeles, en un esfuerzo para congregar una muchedumbre para sacar parte de la zona sur. En este año esta organización intentó preservar los nombres viejos de lugares.³ En junio de 1905 una expedición visitó a San Juan Capistrano.

Muchas personas asistieron y les gustó el viaje corto de interés histórico sin cometer ninguno de los actos usuales y reprobables del vandalismo.⁴ El año de 1905 fué considerado como uno de los años más productivos del trabajo del club.⁵ El buen éxito de esta sociedad del sur de California llevó al establecimiento de una organización parecida en San Francisco en junio de 1902, llamada la Sociedad de Límites. El artículo de incorporación estipuló que su objeto era "preservar las marcas históricas del estado, y principalmente las misiones viejas; - colocar en lugares apropiados tablas conmemorativas y animar las investigaciones históricas."

I

Out West Vol. 19, 1903, p 671, Vol. 21, 1904, p 84, Vol 23, 1905, p 25 2, 3, 4 Ibid 5.

⁵ Grizzly Bear, Mayo 1907, p 30.

I

Primero hubo un principio de mezclar el interés de dos tipos de la organización: eso de N.S. y D. de G.W. (Los hijos Naturales del Oeste de Oro) y Landmark's Club, por que los oficiales fueron escogidos del salón grande de N.S. y D. de G.W. También, comisiones de límites en los Salones Grandes de cada uno. Más tarde, esfuerzos en la preservación de las misiones, en la erección de monumentos, y en la conmemoración de los acontecimientos históricos vinieron de esas comisiones de límites de varios cabildos de N.S. y D. de G.W. Exitaron el sentimiento para comprar el lugar de desembarcadero del Padre Serra en Monterrey y también su misión en Sonoma. En 1903 la organización también emprendió a restaurar a San Antonio de Paula y acordó hacer una celebración en el día de San Antonio, una función que se ha hecho una costumbre anual.

El trabajo de la Sociedad de Límites excitó el interés en otras organizaciones, Los Clubs para mujeres, Cámaras de Comercio, Sociedades para Progreso, Las Hijas de la Revolución Americana, y el orden de Panamá han dado una asistencia valiosa a esta clase de trabajo.

N.S. y D. de G.W. tomaron un interés en la protección de las misiones y en el establecimiento de las festividades hispánicas en California.

² La idea del orden empezó en un acto precedido por el General A.M. Winn, - el Gran Mariscal en la procesión en San Francisco en 1875. Fué notable -- por el rasgo de interés en esta procesión y principalmente por el conjunto de hombres jóvenes que nacieron bajo la bandera americana en California

I
Out West v. 18, 1903, p89 y 310

² Catálogo de materias en Archivo General de las Indias. Chapman, p 10.

El siguiente domingo un grupo encontró y se formó en el orden de N.S de G.W; se incorporó en 1876 con 113 miembros, el número de miembros (Socios) fué limitado a señores de más de 18 años de edad nacidos en California después de 1846. En 1916, fueron 20,722 socios en 172 cabildos.

También, N.D. de G.W. con 143 cabildos hizo un esfuerzo en la investigación de la historia del estado y en la conservación de las reliquias de los años pasados, La influencia en la investigación en los archivos - extraños en la historia temprana de California ha sido inestimable. En - 1909, el cabildo grande en Marysville organizó una etapa en la historia de California en la Universidad de California. El Prof. Herbert E. Bolton fué llamado de la Universidad de Stanford para hacerse cargo del trabajo de graduados; también ofreció dos confraternidades de \$1500.00 cada - una para viajar en España y otras partes. Fué adoptado en 1911. El Prof. Chapman fué el primer profesor en historia de California en la Universidad, y así se realizaron los deseos de N.S. de D.G.W.

Nosotros no podemos apreciar nuestro Estado de hoy sin un conocimiento cabal (completo) de la civilización española y mexicana de la que so mos deudores por la arqueología, los nombres de lugares, las tradiciones, y muchas de nuestras instituciones.

I
Out West, v 19, 1903 p 310
Chapman p. 10-2.-3.-Grizzly Bear sept. 1916, suppl. 3.

² Catálogo de materias en Arch. Gral. Indias.-

Ambas organizaciones de N.S. y ^Dde G.W. revelaron mucho interés en límites y publicaron muchos artículos describiendo rasgos artísticos de las misiones viejas contando la historia o pidiendo enfáticamente ayuda material para el trabajo de reparación. ¹La misión vieja de San Francisco de Solano se había dado al estado; por la condición decadente, se necesitó una apropiación gubernamental. ²Las mujeres del club para progreso del Valle de Sonora hicieron el primer esfuerzo por reunir dinero para hacer la reparación actual en 1908; además se hizo mas trabajo en 1912. ⁴En 1913 la Legislatura dió \$2.000.00 y en 1914 \$5.000.00.

En junio de 1910 hubo una súplica a los hijos naturales (N.S.G.W.) - para ayudar a la restauración de la misión en Santa Inés. El padre Bucker había dado \$3.000.00 con lo cual se reparó el techo, el suelo y las ventanas, haciendo el lugar habitable. Salvó de la decadencia la porción del sur y el "Convento", pero le faltó para cuidar la capilla y la torre. ⁶En la Sesión A del N.S. de G.W. en el lago Tahoe en junio de 1907 se votó - por la suma de \$3.000.00 y nada se hizo.

En este tiempo había un argumento tocante a la propiedad de la iglesia. Su Señoría James D. Phelan escribió un artículo en que declaró solamente en sentido estrecho que las misiones fuesen de propiedad privada - estando abiertas siempre al público y como una de las mejores atracciones de los turistas "especialmente cuando tienen el encanto de ser usadas".

¹
Grizzly Bear, Ibid 234, mayo 1910 p7, feb. 1911 p6, mayo 1912, 69 Agto. 1913 p4; 567 Grizzly Bear junio 1910, p17, abril 1911, p16 sept. 1911 p5 octubre 1911, p8.

La iglesia contribuyó los edificios al Estado si éste restaurase y manejase las donaciones. Sería de gran valor al comercio de turistas y elevaría los efectos de las escenas locales. A este plan el Arzobispo Riodan de San Francisco se mostró complacido.

I

En noviembre de 1911 se publicó en el "Grizzly Bear" unas fotografías mostrando el estado de decadencia de las misiones de San Fernando y Santa Inés.² Por enero de 1912 la misión de San Antonio de Padua había sido arreglada, también algún trabajo se hizo en la de Santa Inés, y³ por mayo de 1912³ la iglesia estaba proveyéndose de fondos para restaurar la capilla y el campanario de esta misión. Durante la misma estación reparaciones se hicieron en San Antonio y San Fernando. San Juan Bautista y San José también necesitaban atención.⁴ Por 1914 San Antonio de Padua fue restaurada y también el campanario de Santa Inés.⁵ En abril de 1914 los Hijos Naturales colectaron \$3.000.00 por medio de carnavales, tertulias de teatro, etc. para la reparación de San José.⁶ En abril de 1916, cinco años de trabajo en la misión estuvo efectuándose en la restauración del techo y soportes armados.⁷ En un proyecto de ley de 1916 por los esfuerzos de los Hijos "N.S.de.G.W." el Estado de California recibió de la ciudad de Whittier en el Condado de Los Ángeles la mansión y los terrenos del último gobernador mexicano en California, Pío Pico, el edificio fue usado como museo. Por este regalo debemos una deuda de gratitud a los N.S. y D. de G.W.

⁸En 1912 propusieron la construcción de una misión nueva sobre el sitio original basada en la pintura de una misión antigua.

I-2 ³ Grizzly Bear, Nov. 1911, p7, enero 1913, p4, mayo 1912, p9, 4, 5, 6, 7, 8, abril 1914, p8, abril 1916, p9, diciembre 1916, p20.

Pero los esfuerzos de la restauración por parte de los interesados en las cosas históricas no estaban de parte a las misiones u otros edificios. La atención fue concentrada urgentemente para volver a abrir el Camino Real una carretera para viajar entre las misiones de California. El interés comercial en éste como camino de viaje arriba de la costa se usó como argumento en favor de la restauración de las misiones a lo largo del camino. La idea envuelta fue para que sirviese para atraer la atención.

¹La carretera fué construída poco a poco en tramos debido a los esfuerzos de varias sociedades como N.S. y D de G.W., los Clubs para Mujeres, las Sociedades para mejoramiento, Cámaras de Comercio, Club de Límites, etc.

²El primer interés del público fué debido a la señorita Alma P. Ficher del Club de Límites en 1893. ³En 1903, la Federación del Distrito de las Sociedades del sur de California presentó el problema a la Asociación de las Sociedades de las Mujeres del Condado de Ventura. ⁴En enero de 1904, una Asamblea de la Cámara de Comercio, del Club de Límites y la Sociedad Histórica del Sur de California fué organizada con delegados de siete Condados, por los esfuerzos de la señorita Ficher para hacer arreglos para la construcción de una carretera de San Diego hasta Santa Bárbara y para pedir la cooperación de los Condados del Norte para llegarlo a cabo. Esta convención se congregó en Los Ángeles. ⁵Una convención del Estado se reunió en Santa Bárbara en los días 19 y 20 de abril de 1904 para hacer la construcción actual de "una buena carretera moderna" de el Camino Real.

I-2-3-

Grizzly Bear septiembre 1911, p 5, junio 1907 p 33, ⁴Out West, v 20. 1904 p 277 y 278 (5) Ibid. v 20, p 471

La organización del estado se formó y entonces se decidió por la construcción de 700 millas de carretera.

¹De junio 1904 hasta noviembre 1906 el interés durmió en el Condado de Ventura. El interés se hizo revivido cuando "las Hijas Naturales" (D.N. de G W) empezaron a comprar campanilñas con las cuales se marcaba el camino histórico. ²Por enero de 1908 la división sur del camino fué completada y nombrada oficialmente entre los condados de San Diego, Orange, Los Ángeles, Ventura, y Santa Bárbara. Mucho de la región fué marcado con campanas dadas por juntas directivas, sociedades para ^{de}mujeres y N.S. y D. de G.W. y también por medio del esfuerzo individual. La idea de la campana de la misión fué sugerida por el señor C.F.Gates y el diseño fué hecho por la señora A.G.Forbes.

³ Por este tiempo con la cooperación de las Cámaras de Comercio, Juntas de Comercio; juntas de Carreteras del Estado N.S. y D. de G.W., círculos de automovilistas, Juntas de los Condados, Clubs para Hacendados, Sociedades - Históricas, y círculos para Mejoramiento por todo el estado, la carretera - fué terminada. Más tarde en 1909 bonos por valor de \$3,500,000.00 se votaron por el público para un tramo de dos milâas de largo de Los Ángeles a San Gabriel, evidenciando que el público tuvo interés.

⁵ Al fin de 1909 y al principio de 1910, el trabajo de construir las -- campanillas de las misiones era en procedimiento continuo.

En septiembre de 1911 las N.D. de G.W. hicieron un esfuerzo para construir una carretera al nivel del mar a la distancia de 12 millas por la costa al sur de Santa Bárbara siendo parte del Camino Real. El costo fué ---- \$100.000.00: Santa Bárbara prometió \$25.000.00 y Ventura, lo mismo.

¹ Grizzly Bear, junio 1907, p 33, 2y3
 julio 1909, p 5, Feb.1908,p9, sept.1909p9 4-5-6.
 17 sept.1911 p 15. Ibid.,v 1-2, enro.1908 p36
Enro.1910,p14 y 31.Feb1910,p 15 y

Ventura también convino en construir un puente de un costo de \$50.000. a través del río.¹ En mayo de 1912, la Federación de Clubs para mujeres en el Distrito de Los Ángeles construyó un manantial de 16 pies de altura ---- para ser colocado cerca del futuro Camino Real y cerca de Calaveras entre Los Ángeles y Ventura. Una base, manantial, concavidades y asientos de hormigón, un cenader rústico sombreado con "Rosas castellanas" fueron construídos.

² En junio de 1911 la Asociación del Camino Real tuvo un mitín anual en el Edificio de la Cámara de Comercio de Los Ángeles con el objeto de marcar la línea con señales de campanas-misiones, una señal para cada milla en todo el Condado de Los Ángeles. Desde 1906 hasta 1911, 186 campanas habían sido construídas; este trabajo se completó en el tiempo de la exposición - en 1915. En 1919 la carretera fué acabada con la excepción de 10 millas al norte de San Luis Obispo. Ahora en 1934, este estado tiene las mejores --

Carreteras de toda la nación.

En los años recientes muchos monumentos a los héroes españoles y mexicanos han sido construídos por N.S. y D. de G.W. y otras sociedades. ³En el día 17 de noviembre de 1907, una estatua de bronce conmemorando las hazañas del padre Serra fué quitado el velo en el parque de la Puerta Dorada "Golden Gate Park" en San Francisco.

I
Grizzly Bear, Oct. 1911 pl6, mayo 1912, p8, julio 1913, pl, Oct. 1914, p9 Ibid. v. 1-2, dic. 1909 pl4. ³

Durante un corto servicio, el Padre Felice O'Ryan dió una oración en la cual dijo acerca del padre Serra: "El que alzó la antorcha de la civilización con su espíritu maravilloso y la llevó hasta que iluminase el lugar de San Francisco"

El aniversario de 310 años del descubrimiento del estrecho de Santa Bárbara por Vizcaíno y el aniversario de 126 años de la fundación de la misión de Santa Bárbara fueron conmemorados en la ciudad de ese nombre el 4 de diciembre de 1913, al quitar el velo de la estatua de Santa Bárbara enfrente del hospital de San Francisco. Esta estatua tiene el tamaño natural, estando de pie sobre un pedestal de 6 pies y hecho de piedra. La figura — llega un vaso sagrado en su izquierda, en símbolo de su ayuda a quienes murieron en la recepción del sagrado viático y la mano derecha reposa sobre una espada, el instrumento de su muerte por su religión. Este regalo fué presentado al hospital por los padres y hermanos del instituto de San José en Technu, Iowa, E.U.

²
El Obispo Tomás Conatx de Los Ángeles bendijo una cruz grande de concreto, la cual marca las ruinas de la misión de la Purísima Concepción, — cerca del aniversario de su fundación el 5 de diciembre de 1913, la misión e estableción el 8 de diciembre de 1787. Toda la gente en Lompoc celebraron na fiesta. En la misma celebración una campana-misión fué dedicada.

³
En el 3 de noviembre de 1912 las sepulturas de dos padres Franciscanos enterrados en el santuario de San Miguel fueron honradas marcándolas con un

trabajo de ladrillos con una cruz de mármol blanco al centro. Sobre la pared del santuario dos tablas memoriales de mármol 32 x 52 pulgadas se pusieron, escritas con mayúsculas doradas. Uno de los hombres tan honrados — fué el padre Marcelino Apris, de España en 1793 y en California en 1795. El otro padre Juan Francisco Martín salió de España en 1793 y llegó a California en 1795. Murió en 1824 el primer cura y constructor de San Miguel. El padre Engelhardt de Santa Bárbara dirigió la palabra y las campanas de la misión sonaron, entonces se efectuó la procesión de la Iglesia con el portador de la cruz, los acólitos, la clerecía cantando "Miserere ^{Má} Deus". El memorial se quitó el velo y la misa y el acto conmemorativo se efectuaron. "Libere Me Domine" se cantó un salmo y la absolución fué dada sobre las sepulturas. Las campanas sonaron otra vez; entonces se dedicó una campana a la misión.

Otras organizaciones como el Orden de Panamá, Las Hijas de la Revolución Americana (Landmark's League y Daughters of the American Revolution) — participaron en construir memoriales. Una Cruz grande de acero concreto y fragmentos de azulejo se quitó el velo de San ^{en} Diego el 27 de septiembre de 1913 para marcar el lugar sobre el cual el señor Junípero Serra había alzado su símbolo burdo de la fé. Es posible que el Orden de Panamá hiciera — ese trabajo. Sobre el bronce en la base de la cruz se lee "Este pueblo viejo de indios de Cosor; descubierto y nombrado San Miguel por Cabrillo en — 1542, visitado y bautizado San Diego de Alcalá por Vizcaíno en 1602, aquí el primer ciudadano Fray Junípero Serra, plantó la civilización de California, primero alzó la cruz, aquí empezó la primera misión, el primer pueblo San Diego, el 16 de julio de 1769. En memoria de ^{de} este trabajo el orden de — Panamá 1913*.

I-Grizzly Bear, enro.1913,p3. 2-3-enro.1913,p5,Nov.1912,p5.

^IBajo los auspicios de la liga de mchoneras históricas de California — (California Historical Landmark's League), el día de Junípero Serra fué — conmemorado en 1914 por la dedicación de los lugares en las tablas sobre los

arteles españoles viejos en San Francisco. Muchos N.S. y D. de G.W. estuvieron presentes.

2

Una placa de bronce construída a la memoria de Juan Rodríguez Cabrillo fué presentada en Los Ángeles el 20 de septiembre de 1915 por el cabildo de Cabrillo de las Hijas de la Revolución Americana (D.A. y R.). Está en el parque de la exposición (Exposition Park) en Los Ángeles. La placa representa un barco de vela viejo llevando las fechas de 1542 y 1915 y las siguientes palabras: "Construído a la memoria de Juan Rodríguez Cabrillo por los socios y amigos del cabildo de Cabrillo de D.A.R."

En el primero de marzo de 1931, las estatuas del padre Junípero Serra del señor Tomás Starr King se quitaron el velo en el capitolio de los Estados Unidos, Washington D.C., siendo presentadas por el estado de California al Gobierno Nacional. Obtuve este material del documento del senado No. 102 de la primera sesión del 72 congreso. Existen más datos en el congreso en el Edificio de las Estatuas en el Capitolio de Estados Unidos. Se imprimieron 5.000 ejemplares con estos datos:

- Grizzly Bear Nov. 1913, p4, May. 1914, p23, idem. Oct. 1915 p2.

EL PROGRAMA DE LOS EJERCICIOS.

Música por la Banda de Marina de los Estados Unidos, la señorita Grace Stoermer, la Secretaria de la Comisión de California, presidiendo. Selecciones favoritas del padre Junípero Serra y el señor Tomás Starr King por la Banda de Marina de los Estados Unidos.

La invocación por el reverendo Tomás J. Shahan, rector en mérito de la Universidad Católica de América.

Observaciones de introducción por la Oficial presidiendo.

La presentación de las estatuas por el senador Iram W. ^{John} Benson.

Quitar el velo del padre Junípero Serra por la representante Florence Mag Kahn.

Descubrió la estatua del señor Tomás Starr King, su nieto el señor Tomás

Starr King, oficial en la Marina de Guerra de los Estados Unidos .
La aceptación por el Gobierno por el Representante del Presidente,
el Secretario del Interior, el Sr. Ray Lyman Wilbur.

"Star-Spangled Banner" por la Banda de Marina de los Estados Unidos
Un discurso.-El Padre Junípero Serra por el Sr. Isidore B. Dockweiler,
natural de Los Ángeles, California.

Selección por la Banda de Marina de los Estados Unidos.

Un discurso.-"Sr. Tomás Starr King" por el senador Samuel M. Short-
tridge.

"América" por la Banda.....

Retributos cortos por la esposa del Sr. Guillermo Elmer Evans, dele-
gado de la Federación de Sociedades ^{de} para Mujeres de California, el de-
legado Arturo M. Free, delegado de los hijos Naturales del Occidente -
de Oro (N.S. y D. de G.W.) y el padre Serafín Muller de la misión de -
Santa Bárbara y delegado de la Orden de los Franciscanos.

"Te amo California" por la Banda.....

Bendición por el Reverendo Ulysses Grant Pierce.

"Stars and Stripes Forever" por la Banda.....

En las observaciones de la introducción, la señorita Stoermer dijo:
"En 1864 el Presidente de los Estados Unidos fué autorizado a invitar a
cada estado proveer y regalar dos estatuas de mármol o de bronce de per-
sonas famosas en la historia del Estado, dignas de conmemoración nacio-
nal. California ha ido despacio en su contribución a este edificio na-
cional, Por el Departamento de historia ~~de~~ límites de la federación de
las sociedades ^{de} para Mujeres de California y los N.S. y D. de G.W., un -
movimiento en todas partes del estado se inauguró después un proyecto -
de ley que fué pasado a la legislatura de 1927, proveyendo para nombra-
miento de 5 personas los nombres del padre Junípero y del señor Tomás -
Starr King se aprobaron oficialmente como los ciudadanos más distingui-
dos de California. Estamos convocados aquí hoy día para hacer honor a -

estos señores quienes han traído mucho reconocimiento y prestigio a California". Entonces la Srta. ~~Est~~oermer leyó un telegrama de los Padres Franciscanos y una carta ~~de~~ del Embajador de España en los Estados Unidos - el honorable Alejandro Padilla.

Luego, el senador Iram ~~J~~Johnson dijo un discurso y presentó las estatuas a la nación por el Estado de California. Dijo en parte: "Pues ahora en conformidad con los deseos de la gente del estado de California, presento a la Nación estas dos estatuas, una del padre Junípero Serra y la otra del señor Tomás Starr King, para hablar por su presencia aquí - a todos sus trabajos prosperos para el humilde, de las virtudes de la ciudadanía cristiana, y de la devoción al bien estar y la perpetuidad de un gobierno dedicado a los principios de la libertad".

El Secretario del Interior, el señor Ray Lyman Wilbur, representando al presidente de los E.U. recibió las estatuas con un discurso en el cual dijo en parte "Es satisfactorio y es apropiado que las imágenes de tantos señores que adornan este edificio y el donativo de estas bellas estatuas por el Estado de California se acepten por los Estados Unidos de América".

En su discurso el señor Dockweiler dijo: "Yo como el orador de mi mismo estado, me honro en hablar una palabra de tributo al primer californiano eminente el venerable ~~ll~~amado franciscano, el Padre Junípero Serra. En el paso de 15 años en 1769 se vió el establecimiento por él de nueve misiones, empezando en la ~~habia~~ ^{habia} de plata en San Diego en el sur hacia arriba, en la Puerta Dorada de San Francisco en el Norte. Después de su muerte doce misiones mas se establecieron acabando más allá en el norte de Sonoma en el valle de la Luna. Este es el rosario de su servicio 21 misiones para el Dios y para el Gobierno por el Camino Real de San Diego hasta Sonoma, es decir cerca de 700 millas. San Diego de Alcalá, San Carlos de Carmel, San Gabriel, San Antonio de Padua, San Fernando Rey de España, San Luis Obispo, San Francisco de Asis, San Juan Capistrano, Santa Clara, San Buenaventura, Santa Bárbara, La Purísima Concepción, La Soledad, Santa Cruz

San Juan Bautista, San José de Guadalupe, San Miguel, San Luis Rey de -- Francia, Santa Inés, San Rafael, y San Francisco Solano. (En ^{el primer} ~~este~~ papel hay fotografías tomadas por el autor de la mayoría de estas misiones) Durante 16 años este sencillo, industrioso, amable ~~hombre~~ ^{hombre} trabajó en California. Enseñó a los nativos muchas cosas y trajo para México sobre llanuras y montañas llenas de salvajes sobre arenas ardientes de desiertos sin senderos, por una carretera marcada por sí mismo, la naranja, el limón, la aceituna, la uva, el higo y otros árboles, la semilla de legumbres y granos, ganados, ovejas, cabras y caballos herramientas mecánicas y agrícolas.

El padre Serra enseñó a los nativos el arte de fabricar mortero, cemento, ladrillos y tejas, el picar o quebrar piedras o madera, fabricar herramientas agrícolas de hierro y utensilios domésticos. Estas misiones y edificios distantes, algunos de los cuales desafían el tiempo y son las maravillas arquitectónicas de California, continúan inspirando al constructor moderno a construir millares por millares de casas, edificios comerciales y edificios públicos por sus líneas graciosas y permanentes.

El padre fué el primero en aplicar la ciencia del riego. Él reveló al mundo las capacidades del terreno fértil y el clima saludables de California.

Tan correctamente puestas fueron estas misiones desde el punto de vista de geografía, que los años siguientes vieron el desarrollo alrededor de ellas en un número de las más importantes ciudades del estado, incluyendo Los Ángeles, San Francisco y Monterrey, el asiento de la misión amada de San Carlos de Carmel y la Capital civil y religiosa de California por casi ochenta años. Y lo que es igualmente maravilloso, el padre Serra escogió sitios los cuales la experiencia más tarde demostró ser los más fértiles de cada localidad. Creo que ningún mortal en este edificio

Debiera de estimarse más digno en esta conmemoración nacional que el padre Junípero Serra."

La esposa de Guillermo Elmer Evans, pagó su corto tributo y presentó coronas a estos ilustres señores en el nombre de la Federación para Mujeres de California.

El señor Arturo M. Free representó los Hijos....(N.S. y D. de G.W) "Deseo alguna vez que ustedes pudiesen venir conmigo al estado de California, particularmente al distrito que tengo el gusto de representar y les condujese a ustedes al antiguo pueblo de Monterrey el cual tengo el honor no solo de representar en el congreso de los Estados Unidos sino también aparecer hoy día como su delegado a estas ceremonias, y fuese con ustedes a un promontorio mirando desde lo alto la bella bahía de Monterrey y ahí les mostrase a ustedes a pocas millas distantes uno de los hermosos valles de California, el Valle de Carmel, y ahí les mostrase a ustedes una antigua misión que se estableció en 1771, construída por las manos amantes de los servidores fieles del padre Junípero Serra. Pudiese mostrarles a ustedes algunas de las paredes las cuales han comenzado a desmoronarse, si no todavía intacta la iglesia pequeña con sus campanas melodiosas las cuales convocaron a los indios al servicio y al estudio, y sus bancos viejos de iglesia rudamente pero substancialmente hechos, con su altar y las piedras sobre las cuales los fieles han andado muchos años, poco gastadas; y entonces les condujese a ustedes a un santuario pequeño, modesto, sencillito, una mera tabla de piedra puesta sobre la madre tierra y ahí les mostrase a ustedes los restos del padre Junípero Serra".

Luego habló el padre Serafín Muller, O.F.M.: "Viniendo de la antigua misión de Santa Bárbara, y representando los frailes franciscanos de California, quienes son los sucesores de los padres españoles de tiempos

viejos, deseo decir que lo consideraremos un gran privilegio que el — primero de nuestros hermanos puso el pié sobre el terreno de California y fuera honrado teniendo su estatua en nuestro Capitolio Nacional en el Edificio Nacional de Estatuas. El quitar el velo de la estatua del padre J. Serra es la realización de las palabras dichas por el honorable Iram W. Johnson cuando en el 24 de noviembre de 1913 el bi-centenario del nacimiento de Serra como Gobernador del Estado de California proclamó un día festivo legal diciendo: "A la memoria del padre Junípero Serra California le debe un tributo eterno, El trajo civilización a nuestra tierra y en actos y carácter merece un lugar delantero en la historia de nuestro Estado"

Documento del Senado No. 102 de la primera sesión del 72 congreso.

Hay muchas celebraciones más interesantes y divertidas, resultando celebraciones esparcidas de placer, o religiosas, anual o periódicas a causa de interés, como el interés de N.S. de D. de G.W. desde 1900. Desde 1897 hasta ahora ha habido muchas ceremonias.

1 En 1897, hubo bastante interés en las supervivencias hispánicas para que los socios del Club de Límites tuviesen una celebración centenario en la mision de San Fernando el 3 de septiembre.

2 En septiembre de 1904 un aniversario de la misión fué celebrado en Santa Inés cuando los españoles y los americanos efectuaron una misa ofrecida por el padre O'Reilly.

3 En 1906 los Hijos Naturales (N. S. de G.W.) celebraron con una fiesta el aniversario de 109 años de la fundación de San Miguel. La Tribuna para expectadores fué arreglada con banderolas rojas y amarillas. Hubo muchos juegos y también una barbacoa mexicana.

1-Idem.oct.1915,p2. 2-Land of Sunshine vol.7.,1897,p190 5
 3Sunset, V.18,1906-7,p313-19 Sunset v.13,1904,p419(3)

I Santa Bárbara celebró en 1909 el día de entrada con una parada, una barbacoa y con bailes de etiqueta por los socios del Club de Baile Español de Santa Bárbara.

2 La venida del padre Dumetz marcando el sendero de San ^{Gabriel} hasta Sonora fué la causa de festividades en San Bernardino en 1910, durando - del 17 al 21 de mayo. Los hijos naturales (N.S. de G.W.) narraron todas las fases de la historia del valle. Una gran cantidad de indios fué --- transportada de Yuma, Arizona. La piedra angular de la nueva iglesia - católica y ésta capilla fué construída sobre el lugar de la capilla original del padre Dumetz, se pusieron en el aniversario del mismo día. El punto culminante de la fiesta fué la reina y sus servidoras.

3 En junio de 1910 las hijas (N. D. de G.W.) de Santa Bárbara festejaron el Salón Grande por medio de una comida española en el estilo de otros tiempos "servida con hospitalidad española de otros tiempos" en un patio artificial. Los convidados fueron servidos por "señoritas con cabellos negros y ojos negros en traje español"

4 En diciembre de 1917 un servicio memorial en honor de cuarenta cristianos nativos muertos en un terremoto durante la misa a San Juan Capistrano cien años antes fué celebrado. La misa se dijo por las almas de --- los muertos y las campanas fueron tocadas en su memoria. Y así durante los años hasta el presente.

1-Grizzly Bear,Oct.1909,p7. 2-3-4 Idem.mayo 1910 p1.
 junio 1910,p20,enero 1913 p5.

I En aniversario de 135 años de la fundación de la mision de San José se celebró en noviembre de 1932. 2

El Club de Límites hizo revivir en el 24 de noviembre de 1977 el aniversario de 101 años del nacimiento de Serra en San Juan Capistrano.

³
Se conmemoró el 4 de octubre de 1915 el aniversario de la fundación de la Misión de Dolores en San Francisco.

⁴
También conmemoraron el cumpleaños del Padre Serra en el 24 de noviembre de 1915
⁵
honraron el aniversario de los cien años de la Fundación de Arcángel San Rafael el 9 de septiembre de 1917, y además una peregrinación y ceremonia religiosa. Estos son sólo unos detalles que marcaron un interés definido y un amor sincero para la herencia española (hispanica) del Estado de California.

Mucho interés en cosas hispanicas se mostró en los artículos de las revistas como "Out West", "Land of Sunshine", "Sunset", "Overland Monthly" y otras, describiendo las escenas de las misiones y ⁶pronunciando correctamente nombres españoles de los lugares. Hubo muchos poemas en honor del Padre Serra y los otros padres; aún historias puestas en escenas y una coloración española histórica.

(1) Grizzly Bear enero 1913, p3 (2) idem p7 (3) idem noviembre 1915, p13 (4) idem enero 1916, p2, (5) idem octubre 1917, p4, (6) West Coast, vol. II-12 p471.

II. Las fiestas hispanicas de placer.

A la gente de la raza española siempre le gusta el placer de la vida, deseando expresar la alegría y el entusiasmo en la vida en todas las oportunidades por medio de fandanges, fiestas, y celebraciones extensivas.

La expresión mexicana "mañana" para eternamente poner afuera o aparte, el esfuerzo serio por la alegría de vivir en el momento es bien conocido a estos viviendo cerca de la frontera mexicana. A nosotros de la parte sudoeste de este país nos gusta una fiesta y el más que ella representa los días españoles, - lo mejor que nos parece. Los cuentos de los viajeros tempranos dicen de las --- barbacoas, exhibiciones florales, celebraciones en honor de santos especiales, y frecuentes fandanges.

^I
"Siempre era fácil" escribe un teniente de los voluntarios de Nueva York, "para iniciar un baile en cinco minutos y para invitar un músico de guitarra e

arpa". Había fiestas en respecto a un mercado de caballos en Santa Bárbara, un asunto social se hizo del esquila de ovejas o había jaranas y vendimias con sus bailes inevitables. Tantas festividades de placer fueron demócratas en extremo, los ricos y los pobres, los oficiales y los otros mezclando en la sencillez inafectada debajo de la influencia benigna del gran nivelador "Tontería". Mucho de este espíritu persiste todavía.

Por muchos años, la ciudad de Los Angeles tuvo una "fiesta" -- anual durando de cuatro a siete días, con muchas paradas, con decoraciones de los colores de la fiesta: rojo y amarillo.

I.-Tourist's California por Ruth Kedzie Wood, p69.

La primer fiesta fué en 1893. El Sr. W.C.Patterson demanda que las razones se impongan como una necesidad y por eso la influencia de la tendencia de los ciudadanos hispánicoamericanos del sur de -- California, la idea de establecer la fiesta anual que se desarrolló.

Hubo varios temas para las verbenas como "Terreno del Sol" "La leyenda de las flores", etc. Se eligió una Reina de la alta Sociedad para la fiesta. Esta señorita con su corte fué, ~~con su corte~~ elegida en la fiesta y presidió las otras funciones. Hubo por la noche del sábado un gran baile, un carnaval en la calle, y una cena hispánica.

La participación anual cesó en 1903 o 1904 porque el control -- del gentío fué difícil. Hay más materia acerca de la fiesta en la -- página 64.

Ha habido muchas convenciones de "Elks" y "Spiriners" llenas de -- supervivencias hispánicas. Muchas veces las fiestas contuvieron figuras

con traje español.

2

La siguiente descripción de una fiesta en San Bernardino, -- veinticinco millas distante de mi pueblo, Beaumont, hace 28 años, servirá como un tipo. Esta fiesta duró una semana. Los colores oficiales fueron rojo, amarillo y verde. En el primer día había una fiesta larga con carrozas para espectáculos públicos, señoritas mejicanas, charros, indios, etc. En el segundo día había toreo (Corrida de toros), un baile grande, y un baile de máscaras en la calle. En el último día había una celebración en campo abierto con carreras y contiendas de reatas. Al fin del día la gente se gozó de una barbacoa mejicana y un banquete.

I.-Land of Sunshine por W.C. Patterson, v 8, 1897-8, p243.2.-Overland monthly, v 63, 2 issue, 1914 p606 (3) Sunset, v 33, 1914, p750-52.

I

En San ^{Bernardino} ~~Francisco~~ celebraron la terminación del ferrocarril del mar hasta las montañas con una que otra fiesta en 1914. La parada consistió en que Anza marcó el primer rastro interior por el -- Valle de San Bernardino desde Sonora hasta Monterrey (California) y los franciscanos llevando cruces vástagos atados de cuero crudo y seguidos por novicios.

El Torneo de Las Rosas, una celebración anual, en Pasadena -- es muy popular. Una parte de la celebración, por lo general, incluye deportes españoles.

2

Más supervivencias de la influencia hispánica en California se mostraron recientemente en la verbena famosa del Torneo de las Rosas en la ciudad de Pasadena. La Carroza distinta de la ciudad de San-

ta Bárbara presentó los días de los descubridores españoles con Cabrillo, descubridor y fundador de Santa Bárbara, al timón de un galeón español. Las flores usadas fueron crisantemas, y defini- dos con los colores prominentes siendo amarillo, púrpura y rosa.

"El desembarque de Juan Rodríguez Cabrillo en la Puerta de - Los Angeles en 1542" se representó en una carroza interesante donada por la Cámara Joven del Comercio de Wilmington.

San Diego tuvo una carnaval al empezar su trabajo en la Expo- sición en 1915. Ocurrió desde el 19 hasta el 23 de julio de 1911. Que San Diego fué construída por los esfuerzos de Cabrillo, Vis- caino, y Serra, y que fué la primera parte del Pacífico para be- neficiarla con el canal y fué la razón de la Exposición en San - Diego.

I. Sunset, v27, 1911, 9665 2 Los Angeles Times, el 2 de enero de 1934.

I

En esta exposición hubo representantes de las misiones de -- Santa Bárbara, San Juan Capistrano, de la Cruzada de Santa Clara, de San Buenaventura, y muchas otras.

2

Para preservar la atmósfera de la historia, los padres fran- ciscanos dijeron la misa oficial en frente del altar. En el mismo lugar, "Te Deum" se cantó. El altar se pareció perfectamente al - viejo en Loreto. Había un grabado grande de Nuestra Señora de Car- mel.

Por la noche la llegada del "Rey Cabrillo" y coronamiento de la "Reina Ramona" se efectuaron. Un carnaval español viajó a través

del puerto a la puesta del sol. En la proa estuvo de pié Cabrillo, - visitando otra vez las escenas de sus acciones anteriores. Recibió - la llave de oro para las puertas de la ciudad. "Rey Cabrillo" y su tren se acompañaron de su corte. A la entrada se sentó la Reina Ramona, en la cabeza del Rey Cabrillo puso la corona de la fiesta.

Al día siguiente hubo una fiesta "De las flores de California". Por la noche hubo una procesión histórica, ³ "el objeto de la cual - fué para imprimir sobre la gente la marcha del tiempo en el Suroeste magnífico, la tierra del Sol, de los desiertos reclamados por las aguas vivas, y para pagar tributo al arte viejo y la habilidad de - la ingeniería los cuales no solo los padres franciscanos desplegaron hace un siglo y medio, sino también para testificar la grandeza de los Aztecas antiguos quienes vivieron hace más años que la memoria de -- los hombres ^{en} el Sudoeste". Al principio vino una carroza de los padres Aztecas sacrificando al Dios de la Guerra.

1.-West Coast v.10, 1911, p428, 2 Idem v. 10, 1911-12, p10-26

3.-West Coast vol. 1911-12, p 19.

Al segundo estuvo Balboa con yelmo y cota de malla, estando de pié en las aguas del Pacífico hasta las rodillas, llevando arriba - (en alto) la bandera de España, como proclama de la dominión de España sobre ellas. La siguiente carroza dijo de la conquista de los - españoles sobre los indios. Cortés estuvo de pié con exultación sobre la figura del caído Moctezuma. Después en la historia vino la busca prolongada para las Siete Ciudades de Cibola, y así en la cuarta - carroza se observó a Cortes mandando a Cabrillo que fuese a esa busca. La quinta carroza fué el carnaval de Cabrillo.

Entonces la pompa de las Misiones. Junípero Serra plantando la cruz de San Diego, con salvajes medio desnudos, soldados de Catalo-
nia, Portolá, novicios y arrieros se agruparon alrededor de él, pa-
saron....

Una representación alegórica de Neptuno presidiendo la boda ---
del Atlántico y del Pacífico, mostrando, por supuesto, la terminación
del Canal de Panamá, siguió.

Al fin, apareció una carroza pintando la historia completa de --
San Diego desde su descubrimiento hasta el presente. En el tercer día
hubo una fiesta industrial. Por la mañana del cuarto día hubo una ---
pompa de las misiones, principiando con San Diego de Alcalá, fundada -
en 1769 y terminando con San Francisco de Solano, fundada en 1822.
Hubo aproximadamente un mil personas en esta pompa incluyendo monjes, es
soldados, caballeros andantes, indios, etc. Las festividades de cada
día fueron bien asistidas, miles de personas viniendo de lejos y de
cerca para el gran acontecimiento así indicando un interés ínfimo en
un carnaval, la atmósfera del cual fué netamente español.

I

En 1915, el año de la Feria de San Diego, otra vez, el ardor de
las pompas, pradas, y jubileos estuvo en el auge, en este momento so-
bre el aniversario de 65 años de la admisión de California en la ----
Unión de los Estados Unidos, en la tierra de la Exposición de San --
Diego. En el 19 de septiembre, carrozas de las misiones, padres fran-
ciscanos, neófitos indios, yuntas de bueyes llevaron la representación
de la vida civilizada temprana del Estado. La entera parada fué di-
vidida en tres secciones: la primera representando vividamente en la
mente, el gobierno español, entonces el dominio mexicano de la región
y finalmente, el período durante que el Estado fué admitido en la --

en la Unión.

En 1909 los comerciantes de San Francisco desearon un medio de anuncio y averiguaron la historia por una sugestión. Descubrieron -- que el aniversario de la expedición de Portolá a California se estaba acercando. Se hizo una proclamación temprana en junio.

² ¡Oigáis vosotros! Todos los ciudadanos buenos y leales de San -- Francisco y de los límites occidentales de los Estados Unidos! el grande y glorioso estado de California. Toméis vosotros nota de que yo, Gaspar de Portolá, quien fué su primer gobernador y vió las colinas desnudas y las algaidas en octubre; año domini 1769, volveré en la -- carne para ver los trabajos maravillosos los cuales habéis hecho, vuestros palacios y parques; vosotros cúpulas poderosas y la arquitectura de duendes; para encomiar o criticar como el caso sea. Veáis que me recibáis con toda la pompa y fastidio debida, por que llegaré sobre vosotros a orillas,

I
(Grizzly Bear Sept. 1915, p 7. ² Out West, v.31, 1909, p 6650671.)

en el 19 de octubre año domini 1909; pongáis a un lado cuidado sordo y hagáis éste vuestra razón de carnavales. Pongáis a un lado toda malicia y permitáis que los Espíritus de Alegría y Tontería tengan reino libre, por que si me recibís bien ^{deis} vosotros la bienvenida amable a éstas, mis ministros de Alegría y Tontería, vendré otra vez para visitaros cada año, trayendo regalos ricos y grandes bendiciones, y la risa y la -- alegría abundarán por toda la tierra. Veáis vosotros a ellos que vosotros no me faltéis.

Gaspar de Portolá

Duque de la Puerta de Oro y

Señor de la Península.

Así el carnaval estuvo del respirar el espíritu de España Antigua de America. El gobierno de los Estados Unidos envió a todas las naciones invitaciones para enviar buques de guerra para participar y tomar un conocimiento oficial de la reedificación de San Francisco.

Casi todas las naciones prometieron buques. Desde el día 19 hasta el 23 la ciudad estaba por ser llamada por el Alcalde de San Francisco y ser puesta en custodia de Portolá; la llave simbólica de la Ciudad siendo conferida formalmente en su custodia sobre su entrada en el 19. Había planes elaborados. San Francisco estaba por brillar debajo de la luz de más de 100.000 lámparas eléctricas, banderas, columnatas (peristilos) y cortes de honor. La calle del Mercado por una milla de largo fué arqueada por una red de luces eléctricas extendidas de un edificio hasta otro. En frente del Edificio de Embarcadero un peristilo de arquitectura española fué construido consistiendo de veinte columnatas, cada una de 28 pies de altura. Desde el pico tenían cinco y medio pies en cuadro. En cada lado del peristilo se puso la letra "P", hecha de estuco con una altura de cinco pies. Una bandera española de cinco pies en cuadro flotó sobre cada peristilo y sobre cada pináculo cuatro banderas del carnaval de cinco pies en cuadro y una bandera de los Estados Unidos de seis pies en cuadro. Las columnatas fueron blancas. Emitiendo de la torre del Edificio del Embarcadero hasta la cumbre o pico de cada columnata estuvieron redes o lazos de luces, formando un arco eléctrico de 120 pies de diámetro. En la cornisa de cada columnata se pusieron 17 lámparas eléctricas de la intensidad de 16 bujías, así haciendo 1500 lámparas en la columnata. Arriba de la calle del Mercado estuvieron redes de luces al núme-

mero de 15.800 desde 249 hasta 280 bujías. En el centro de cada manzana un arco de banderas de 50 pies de altura se levantó, cada una - llevando una bandera española de seis por diez pies, portando un grabado de una bailarina, seis banderas de los E. U., cinco por ocho pies, catorce banderas carnales ^{de} cuatro por seis y cuatro banderas de Portolá de cuatro por seis pies en cuadro. Cada arco fué iluminado por festones de lámparas eléctricas. Cada luz de arco en los puertos ornamentales fué cubierto con linternas de paño de colores rojo y amarillo.

A la confluencia de las calles de Mercado, Kearney y Tercera, una campana grande de 120 pies de diámetro, suspendida por cables grandes de acero de 125 pies en el aire, fué construída. Usaron centenares de lámparas. Al pico de la campana banderas grandes de carnaval con una bandera de los E. U. formaron un círculo de luces de colores rojo, blanco y azul que se extendieron hasta los labios de la campana. Por los cables, en trajes fantásticos de luces eléctricas, volatineros (Volantines) ejecutaron maniobras. El Edificio del Embarcadero fué delineado en luces de muchos colores, y proyectores iluminaron la bandera del -- pico. Varios gallardetes y banderolas formando ropaje en las calles y edificios sirvieron como rasgos decorativos para el día.

I
El martes, 19 de octubre, Portolá navegó entre la Puerta de Oro y desembarcó al pie de la Calle de Mercado, a donde fué saludado formal y triunfalmente por Dragones de Portolá, tropas de E. U., marineros, y autoridades civiles y militares. Su llegada fué saludada por cañones de los buques de guerra anclados en el puerto.

2
El personificador del papel de Portolá fué un señor Nicholas A. -- Covarrubias, supuestamente un descendiente de aquel personaje famoso.

Por boda (entre parientes) con la familia de Cabrillo una de la aristocracia más vieja de Santa Bárbara, las familias de Covarrubias, Pico y Portolá se unieron. El señor mismo y su padre antes de él, tuvieron muchas posiciones ~~estatales~~ importantes en la ciudad y en el condado de Santa Bárbara.

I Grizzly Bear Oct. 1909 p2 2 idem Sept. 1909 p6.

Se portó como un soldado y cumplió con su cometido perfectamente. El alcalde de San Francisco cedió formalmente la ciudad al condado de Portolá por el período de las festividades.

I
Portolá fué acompañado a la Plaza de Unión por Dragones montados. La Plaza fué convertida en una Corte Real con cortinajes rícos y arreglos eléctricos condecorativos. Aquí la Reina en cuyo tren estuvieron muchas señoritas vestida ricamente, se juntaron al Héroe de la Hora. Los trajes de Portolá, La Reina y los dragones estuvieron representados histórica y correctamente.

2
En el segundo día fué la parada de los comerciantes. En 21, el 22 y el 23 hubo muchos juegos atléticos. La noche del 23 de octubre fué arreglada afuera para una parada grande iluminada, mostrando la historia y el romance de California en la cual imitando ³ millares estuvieron en traje. Los espectadores vieron el desembarque de Sir Francis Drake, la marcha de Portolá, Junípero Serra y la fundación de varias misiones, los soldados de Fremont, el descubrimiento de oro, los exploradores, el cruzamiento de las llanuras indios, charros (Vaquero), hasta que todo el cuento hubiese sido representado. Hubo por supuesto el Gran Baile. Todo el asunto fué un gran suceso.

un gran suceso.

3

En 1913, la segunda fiesta se celebró. El honor se pagó al nombre de Don Vasco de Balboa, quien descubrió el Pacífico el 25 de septiembre de 1513. Ambos Portolá y Balboa estuvieron presentes en semejanza en las festividades & algunas Reinas. "Se estimó que tres cuartos de un millón de personas vieron (1 y 2 Grizzly Bear - agosto 1909 p 6.- 3 Sunset, v.31.1913 pl236) las paradas día y noche en las cuales 12.000 personas, la mayor parte de ellas en traje, participaron". La parada en el día fué grandemente histórica y dos horas pasaron durante la procesión de indios, padres, y exploradores.

2

El Jubileo Diamante del colegio de Santa Clara en el 16 de junio de 1912 en honor del hecho que en el colegio se puso una universidad, tuvo el aspecto de la influencia hispánica. Se celebró la misa en el aire libre en el campo. Después de una parada, el gentío se congregó enfrente a una plataforma al aire libre para ver la producción de tableaux históricos, narrando la historia desde la plantación de la Cruz en 1777 hasta la presentación. La primera escena contuvo los indios nativos del valle, agrupados cerca de sus jacales (wigwams), teniendo ceremonias religiosas. Luego los franciscanos alzaron la cruz de 1777, parte siendo tomada por los Caballeros de Colón (The Knights of Columbus). Soldados españoles, Loyal Order of Moose, españoles y españolas, N.S. y D. de G.W. El Colegio de Santa Clara en 1851, durante la dedicación por el Padre Nobili, fué la próxima escena, en la cual participaron soldados de los E.U., exploradores, padres, señoritas españolas y mexicanas y soldados, novicios, americanas e indios. Al fin

se presentó Santa Clara como parece hoy día, con quitar el velo de una estatua de bronce y los ejercicios de la distribución de diplomas.

2-Out West V.4.1912. p 226-230.

1
Se ofreció en Oakland en 1913 en los días 6,7,8 y 9 de septiembre una celebración del aniversario del día de la admisión de California en la Unión. Contuvo mucho interés hispánico. Hubo un carnaval en el lago Merritt y las orillas fueron alineadas con tableaux y dibujos vivientes, representando el crecimiento del Estado. Presentaron representaciones históricamente correctas de los indígenas prehistóricos, la venida de los españoles, las acciones de los padres, caballeros y exploradores, y los días baje de la regla mexicana. También hubo toreros y fiestas, en cenas de la vida en los ranchos, el descubrimiento de oro y los días de '49, el advenimiento del ferrocarril, etc.

2
En el reconocimiento del día de la Admisión en 1909 la ciudad de Santa Bárbara hizo el esfuerzo para revivificar la colonia española y para introducir los juegos atléticos españoles en las festividades. La primer función fué una parada de los N.S. y D. de G.W.; entonces se presentó una hora de juegos de California Vieja en la Plaza del Mar. Más tarde hubo una barbacoa, seguida de discursos y literatura entre las 12 y las 2. A las 3.30 Californianos nativos presentaron viejos bailes españoles en traje típico. Se acabó la fiesta con un Gran Baile a las 8.30.

Así se manifestó que los Californianos apreciaron la memoria del régimen español y mejicano y que desearon sinceramente preservar el espíritu atractivo.

I-Grizzly Bear, Agosto 1913 p 1 2 idem julio 1909, p 19.

III.-Las Fiestas Hispánicas de la Iglesia.

Es posible que las supervivencias más bonitas también las más feas (por cierto las más interesantes) de las costumbres hispánicas se hayan alrededor de los intereses religiosos de aquellos del Sudoes-te quienes son de origen español o bien de las razas indias las cuales se convirtieron a la fé de los españoles. El tiempo no ha borrado todas las fiestas en lo que se refiere a los días de los Santos, los -- cuales se introdujeron hace mucho tiempo por jesuitas y franciscanos fieles cuando trabajaron asiduamente adelante en el desierto fundando misiones para la propagación de la Fé. Algunas de estas supervivencias han cambiado en parte sus características originales pero no tanto -- que su origen con eso haya sido oscurecido.

He escogido al principio a escribir de la Representación de la Misión (The Mission Play) escrito por John Steven McGroarty, quien es el poeta laureado actual de California. Este drama ha sido de representación anual en California hasta en los años pasados. He escogido esta representación no porque ésta sea una ceremonia religiosa en sí misma sino por que tiene parte en una atmósfera distintamente religiosa en su tema de la vida de Serra entre las misiones de California y por que se escribió al ser presentado todos los años en la Misión San Gabriel, tanto como la representación de Oberammergau que se repitió a períodos definidos; y por que tiene algo de esa misma sinceridad de propósito y acción en su producción.

I

El Sr. Willard Huntington Wright ha dicho en su crítica "al leer este drama, con su objeto sagrado y reverente, su poética, su dignidad religiosa (por que debemos de recordar que, después de todo, la historia de los países es una historia de religiones) con sus

exposiciones de sus conflictos para el establecimiento de un ideal -
 tramento de California, no puedo menos de compararla con la represen-
 tación de la Pasión de Oberammergau, y entonces con los dramas reli-
 giosos anteriores de los tiempos medioevales. De una manera, el -
 señor McGroarty ha copiado su drama de la Misión de los dramas reli-
 giosos más viejos pero también ha introducido bastante del espectácu-
 lo histórico para dar un panorama de la historia temprana de Califor-
 nia y los ideales y las emociones han imprimido en esa historia. Así
 uniendo el espectáculo y el drama en un resultado dos objetos se han
 obtenido".

Esta representación fué escrita a causa de un interés recién des-
 pertado en la historia de las misiones y a causa de la demanda defini-
 da por alguien que inscribe tal tributo. El señor Eohn Steven McGroarty
 recién elegido poeta laureado del Estado por razón de su interés pecu-
 liar y sentimental y su conocimiento de los días españoles más primiti-
 vos del Estado, fué señor escogido ² por el señor Frank E. Miller de la
 Posada de la Misión (Mission Inn) en la ciudad de Riverside en Califor-
 nia, para hacer el trabajo, y ha recibido en consecuencia una gran can-
 tidad de encomie (elogio) bien merecido. Ha logrado traer anualmente -
 al siglo veinte por el espacio de unos cuantos días el espíritu de los
 días de las misiones, y la personalidad ardiente del venerable padre
 Junipero Serra.

I West Coast v. II, 1911-12, p538 ² Century Magazine v. 87 1913-14 p175-185

El drama es cuento de la ocupación española de California, del tra-
 bajo entre los indios, y entonces del acto terrible de los españoles --
 en retirar los misioneros de la región abandonando a los indios solos y
 sin cuidados, forzándolos a buscar montañas donde murieron en gran núme-
 ro expuestos a los peligros a que ellos no estaban acostumbrados.

I La preparación para la producción fué atendida con considerable cantidad de ceremonias. Se planeó un edificio de teatro de conformidad con las cercanías y opuesto a la misión vieja e histórica de San Gabriel, y el gran presidente de los N.S. y D. de G.W., el señor H.C. Lichtenberg dió el discurso para celebrar al empezar el trabajo de este edificio, en el cual él dijo el cuento de la fundación de las misiones, con eso aspirando a incitar a California a un interés real en el drama.

2

El teatro estuvo listo para su primera función el 29 de abril de 1912 y la representación corrió durante unas diez semanas, bien asistida durante todo este tiempo. Para el interés de los visitantes, antes de que el drama debiera comenzar, se construyó un paseo alrededor del teatro en el cual se pusieron en el orden de su fundador reproducciones de las misiones españolas.

La plataforma del teatro se dijo era la más grande del oeste de Chicago, y en correspondencia a todo el edificio, severamente sencillo. Fué muy simple en decoración, siendo armado con una cinta de oro embotado.

I Grizzly Bear, abril 1912, Sup.p6 West Coast v. 13, 1912, p 11.

I Se escribió una revista en 1926: "Después de una serie de representaciones de quince semanas consecutivas, la Representación de la Misión de California (California Mission Play) ha concluido la quinceava representación consecutiva en el Teatro de San Gabriel. La representación de la misión presenta sobre una posición subordinada vívida de la vida debajo del régimen español la prueba próspera del Padre Serra y los hermanos franciscanos para traer las doctrinas de Cristo a los indios de California. Al ver la representación de la Pasión a Oberammergau

en 1911, el Sr. Frank E. Miller, estudiante entusiasta de la historia de California, concibió la idea de un espectáculo fundado sobre los principios de la civilización en la costa del Pacífico. El autor de este drama, el Sr. Juan Stefano McGroarty, unió el drama con el espectáculo, la hizo mucho más elaborada que él había esperado, por eso, no hallaría un productor para ella. Como resultado, construyó su mismo teatro en San Gabriel y produjo la representación él mismo".

Dos millones de personas han visto este drama. Todos los derechos en esta representación han sido cambiados recientemente por el autor a una fundación la cual ha de tenerla en confianza para la gente de California. Las ganancias de las funciones fueron gastadas para la restauración de custodia de los restos de las misiones antiguas.

²
El público de la ciudad de Los Angeles dirigido por la Cámara de Comercio y con un costo de \$400.000 ha construido un teatro nuevo proporcionado con el plan y el propósito de este drama vital americano.

¹ Outlook v. 143, p 238, mayo-agosto 1926 ² Overland Monthly, v. 85, agosto 1927, p 230-I.

¹
El señor Enrique Van Dyke comentó sobre la adaptabilidad extrema de las cercanías, la sencillez artística de presentación y el que en la atmósfera, la pieza fué verdaderamente notable en casi todos los detalles, del espíritu que el conmemoró; lo cual no es siempre verdad en tantas supervivencias fabricadas por la influencia hispánica.

El verdadero propósito del autor fué que todas las cercanías fuesen en armonía perfecta con el tema simple de la representación; que nada disminuyese de su atmósfera y su acción. Pues bien, la armonía con el espíritu de una edad ha ido hace muchos años, las campanas viejas de la

misión repicaron sus citaciones a los visitantes curiosos para ver el cuento de las Misiones de Alta California. Como una introducción al drama triste, tres figuras atravesaron lentamente engrente del telón en -- pantomima: primero la forma agachada de un indio, entonces el soldado -- equipado lúcidamente y al fin el humilde fraile.

El primer acto se colocó en San Diego, pintando la infelicidad --- extrema y la condición desgraciada del pequeño partido, dejando atrás por don Gaspar de Portolá en su busca a Monterrey, la tristeza del pequeño grupo por haber hecho de neófito y el temor de que el buque para liberarlos nunca llegara.

El telón sube revelando un espacio grande sobre las orillas de la Bahía de Falso en 1769. Al lado derecho del promontorio de Punta Loma -- tirando a la mar. Hay un viejo galeón español flotando y anclado en la bahía. En la orilla debajo del Cerro del Presidio Viejo están las rudas chozas de tules, las cuales "los padres, los soldados, los neófitos y los arrieros de México han construido". ^I Century Mag. v. 87, 1913-14, p175
² 185 West Coast v. II 1911-12, p 539.

^I
El señor Benjamín Horning, el primero de los actores que desempeñó el papel muy bien del Padre Serra. La inspiración y la mano guiando para esa larga línea de misiones españolas de México hasta el porte de Alta -- California. El grupo cansado dejado por Portolá muestran sus desalientos. Tienen mucha hambre y enfermedades, no hay día sin que ocurra una muerte. El Padre Serra ²anima al pequeño grupo de frailes y soldados así amontonados en miseria. Entonces en medio de la escena entra él volviendo a Portolá con su tren de hombres cansados. Habiendo encontrado desaliento de su propia expedición y presenciando el estado de ellos cuales ha de-

jado atrás, el jefe trata de forzar California y regresar a México. Pero, el fiel criado de Dios no ha de ser desanimado y ruega un día más, rezando sinceramente mientras tanto por la llegada del buque. De repente, dramáticamente, los buques pasan la punta de la Bahía, y en consecuencia hay mucha alegría, el proyecto no necesita después de todo, ser abandonado.

El segundo acto se desarrolla en San Carlos. Catorce años más tarde los misioneros traen al Padre Serra reportes sobre las condiciones de las misiones. Relatan el modo de cristianizar a los indios. El enseñar de las industrias, y de los proyectos del futuro. Como hablan, el Capitán Riviera Moneada, comandante de todos los presidios de California, entra. Una escena dramática acerca de una bella mestiza, Anita, sigue y la audiencia con eso gana una insinuación del conflicto interno temprano entre las facciones religiosas y civiles.

I Century v. 87. 1913-14 p 175-184 2-3 West Coast v. 11. 1911-12.

La escena que sigue está llena de pompa, mostrando la prosperidad de las misiones del tiempo y la alegría de la vida alrededor de ellas.

I

Aparece una procesión de indios desplegando sus industrias y artificios de dos en dos, traen azulejos de adobe rojo y tejados, estatuas y piezas para el altar entalladas, los muebles de estilo de las misiones, herraduras, bocados de los frenos, tejidos, canastas, y bordados los enseñan a los padres. Músicas indias y bailes indios siguen. Entonces a los indios salen y los españoles suntuosamente vestidos aparecen. Un niño y una niña bailan el Sombrero Blanco, todos toman parte en un minué a la española y en un baile vivo de castañuelas. Un músico ciego toca un arpa con sólo una cuerda. La plataforma es un laberinto perfecto de colores. Pero el día empieza a menguar y las visitas alegres se fatigan de sus festividades. Los colores de la puesta del sol mueren lentamente como la tarde, y pasa todo. Pedazos de luz amarilla marcan las ventanas

de la Misión. Un cantor canta un himno de la tarde, y entonces muchas voces cantan como los actores cuando salen de la plataforma. El sonido de las voces va disminuyendo como el día se desvanece en el crepúsculo, una luz pequeña aparece en la ventana de la iglesia, la risa de una muchacha suena por el aire de la tarde, rompiendo el silencio sagrado. La luz de la luna pasa lentamente sobre todo, "la Misión dá un color amarillo espiritual sobre la Bahía pálida"-entonces el fiel Junípero, arrodillándose tranquilamente solo al pié de la Cruz cerca de la Misión, los brazos extendidos, la voz se levanta en tono de suplica ardiente, rezando por su amada tierra de California, el telón abate silenciosamente sobre esta escena mística y tranquila y la audiencia despierta de mala gana a la hora del siglo veinte.

I. La misma como en p.37.

I
El último acto, ^oforzosamente setenta años más tarde. La Misión de San Juan queda hecha ruinas de color gris y cubierta de herbaje. A este lugar para lamentar y rezar sobre los días pasados llega la señora Yorba. Un viejo indio, el primer neófito de San Diego, guarda las posesiones. De repente, cinco indios aparecen, llevando el cuerpo de un sacerdote, el último de un grupo quien los ha servido fielmente en las montañas a donde han sido impelidos después del desamparo de las misiones por los españoles. Vienen para enterrarle en tierra sagrada. Encerrado en los vestidos queda el cáliz de oro el cual los indios en el ardor de su fé se entierran con él. El cuerpo se entierra solemnemente y entonces en un discurso no largo pero dulcemente dramático, la S^{ra}. Yorba lamenta al hado o destino de las misiones, -así termina el cuento de las misiones de California.

La ^Rrepresentación de la Misión ha sido producida fuera de su medio

y ambiente natural / adecuado, habiendo sido presentada en el Teatro de -
 Masen en Los Angeles, y entonces salió en una peregrinación de dos años
 de los Estados Unidos. Se sucedió por la Costa pero no viajó más lejos
 en el este de Chicago, posiblemente a causa de la falta del público me-
 dio que asiste al teatro para entender tanta representación tan distan-
 te de su medio ambiente / peculiar.

5
 España honra al señor McGroarty, autor de la representación de la
 Misión de San Gabriel, y es el poeta laureado del Estado.

En aprecio de sus obras literarias "fomentando los lazos de amis-
 tad y amor entre California y España gloriosa", el Presidente Zamora -
 de España ayer confirió al señor Juan Stefano McGroarty la condecora-
 ción Encomienda del Orden de Isabel la Católica.

3 Los Angeles Times, 23 de octubre de 1933.

Las insignias de la Orden (una medalla de oro llevando un grabado
 del buque de Santa María) se presentaron personalmente al señor McGroar-
 ty por el Doctor Gregorio del Amo en la casa del éste, en la presencia
 de muchos ciudadanos prominentes de Los Angeles. A la presentación siguió
 una merienda a la cual el Sr. Juan G. Mott, representante de los Hijos
 Naturales (N.S. de G.W.), y el Dr. R. B. von Kleinsmid, presidente de
 la Universidad de California del Sur, felicitaron al Sr. McGroarty.

La condecoración, una presentación atrasada, lleva con ella la vo-
 luntad buena de dos gobiernos españoles. Al principio se confirió al -
 Sr. McGroarty por Alfonso XIII cuando estuvo el Rey de España en 1930
 y cuando aquél estuvo en Madrid. Antes de que la insignia pudiese lle-
 gar al Sr. McGroarty, el Rey fué destronado. La República cesó tod@s -

los títulos y dondecoraciones, pero más tarde hizo una excepción en el caso del Sr. McGroarty.

La Orden de Isabel la Católica es lo más alto de las cinco condecoraciones conferidas por la monarquía anterior y se dice son poseídas únicamente por seis hombres del mundo.

I

La fiesta de la Misión de San Gabriel revivificó el pasado cuando se celebró el aniversario de 162 años de la fundación de la Misión, apadrinada juntamente por la misión y por la Cámara de Comercio de San Gabriel.

Después de una parada por el "Camino Real, la Avenida del Mar y la Vía de la Misión, la procesión se detuvo a las puertas de la Misión a donde los padres encontraron a la parada y les dieron la bienvenida. La parada presentó una pintura muy viva de las páginas de la Historia de California, con sus trovadores, señoritas, indios, guardias de la Corte de España Vieja, y los llaneros del Nuevo Mundo.

Más tarde, en el patio de la misión, el Sr. Juan Stefano McGroarty elogió la memoria de los padres franciscanos, y, al fin, expresó la esperanza que su Representación de la Misión fuese dada otra vez. El Coronel L.M. Purcell, presidente de la Asociación Histórica de San Gabriel siguió el Sr. McGroarty en una presentación de la historia de la Misión.

Por la tarde se presentó un drama "Las Memorias Viejas de la Misión en el teatro de la Misión con muchos vestidos y decoraciones usados anteriormente en el drama de la Misión. También, hubo muchas canciones y -- bailes hispánicos.

I

En la Revista titulada "Overland Monthly" de abril de 1922, encontré el siguiente artículo del Centenario de Santa Clara: En el valle de

Santa Clara los primeros granos, legumbres, y árboles frutales se sembraron hace 150 años. La Misión tuvo tres sitios. El presente sitio es ese de la Universidad de Santa Clara. El Padre Serra plantó la cruz en 1777. Ahora está cubierta con pino blanco, pero la madera original es de cedro gigantesco. Las tres campanas dadas a la misión por Carlos IV en 1798 y 1799 se tocaron cada tarde para recordar a los vivos y a decir los rezos a los muertos a las 8.30. En el 30 de mayo de 1921 quinientos alumnos de la Universidad de Santa Clara tuvieron un Banquete. A las ocho y media los nombres de los hombres de la Universidad muertos en la Guerra Mundial fueron leídos.

Hubo otra celebración, El Rodeo Anual o "Round Up" el cual se celebró anualmente en mayo o junio.

I-Overland Monthly v.79 abril de 1922.

Sin embargo, el espectáculo más grande y más interesante es La Representación de la Misión de Santa Clara. Contuvo un prólogo, tres actos y un epílogo. El autor fué el Sr. Martin V. Morle y fué representado por estudiantes de la Universidad de Santa Clara.

La historia abre con una misión en una posición subordinada. La guerra entre México y Los Estados Unidos es a lo alto. El Padre José María Real, el último superior franciscano, está visitando el grupo mezclado, pasando entre ellos y dando bendiciones a todos. Soquel, un indio renegado le oyó lamentándose a causa de la sequía que amenaza el valle y a la causa de su niño enfermo y hambriento. Don Fernando Castanera, ejemplo fino de un viejo español augusto, ha desheredado a su hijo Don Luis, por golpear al ayudante del comandante de Monterrey trayendo así ignominia y consejo de guerra contra la familia. El Padre no puede calmar el enojo el cual ha sido aumentado por las expresiones recientes de simpatía -----

por los "Yanquis" en favor del muchacho descarriado y vacilante. El Sr. Jack Mosely es agente de terrenos poco escrupuloso (corredor de fincas rurales) quien cohecha a Soquel para robar el documento que confiere la concesión de terrenos de la Misión.

Las noticias vienen de que Monterrey ha caído y que el Sr. Sloan ha alzado la bandera de los Estados Unidos. El Capitán Mollison del ejército de los E.U. es el mensajero de las noticias, el Padre cree que tiene un amigo. Don Luis de corazón alegre busca refugio en la Misión de Don Antonio Alvarado en el cargo militar. Disfrazado como criado, le promete un secretario pomposo y miope que expida una orden de prisión para sí mismo. Durante la fiesta de la noche, Soquel roba el documento que confiere la concesión de terrenos y se lo da al Sr. Mosely. En poco tiempo se vuelve delirio, su niño ha muerto y él revela el robo. Don Luis disfrazado todavía se va a Monterrey para detener la acción de archivar el documento que confiere la concesión de terrenos y para volver con el ayudante militar americano. El Sr. Mosely excita a los indios contra la Misión. El Capitán Mollison y los subalternos de la misión preparan la lucha mientras venga ayuda. Mosely es el prisionero de Mollison por algún tiempo pero escapa. El ataque empieza. Cuando la defensa parece desesperada una corneta anuncia auxilios. También los rezos del Padre para la lluvia se oyen. Don Luis, con el documento que confiere la concesión de terrenos archivada otra vez se echa a los pies del Padre quien está arrodillándose.

El Epílogo presenta la tranquilidad que sigue la tempestad.

La transformación de 1846 hasta lo que vemos ahora ha sido gradualmente fenomenal. El día se recordará vivamente en Santa Clara --

el primero de mayo cuando los franciscanos celebrarán una misa en el Campo libre debajo de la misma cruz en frente de la cual su hermano - la celebró a la dedicación de la primera Misión en 1777, *La segunda* - en 1784 y la tercera en 1822.

La presencia del Gobernador Stevens a esta ceremonia recordó la presencia parecida de su predecesor mexicano, el Gobernador Pedro Fages en 1784.

Hay otro drama en California de una clase diferente especialmente el auto "Los Pastores", un drama real de la pasión en el cual ciertos rústicos participan seria y religiosamente. Hay tres o cuatro versiones del drama, pura e inequívocamente *español en origen*."

I Century Mag. v.87 1913-14 p 175-184 2 West Coast. v II, 1911-12 p 543-44.

El señor Juan C. Bourke dice "es sin pregunta ~~español en origen~~".

~~Si~~ traída del otro lado del Atlántico a donde hasta hace mucho tiempo adtos y antiguos dramas alegóricos prevalecieron en todos los ~~mis~~ misses cristianos". El tipo es el mismo desde hace doscientos años.

² La Sociedad Histórica del Estado de Massachusetts ha publicad una traducción excelente de una versión. Las escenas de la acción ocurrieron en San Gabriel en Nuevo México, Los Angeles y San Diego, y en San Antonio, Tejas a donde se presentó anualmente.

³ El señor Alfredo Robinson halló a los Pastores en San Diego, California en 1846. En una hora temprana hubo iluminaciones de fuegos artificiales etc. Al fin de los "Sacrificios" el sacerdote llevó en los brazos una imagen pequeña de El Salvador la cual todos los que querían podrían besar. El reparto de papeles fué algo diferente de ése de

la pompa de San Antonio, incluyendo seis mujeres como pastores, tres hombres, Lucifer, el ermitaño, Bartolo y un muchacho como Gabriel, Miguel y pastores, así pareciendo que no tenían lugar en esta versión. De otro modo la trama era esencialmente la misma. Durante algunos días la función se repitió en las casas principales.

En California un número de celebraciones religiosas y semireligiosas han crecido alrededor de la memoria del querido Junípero Serra. Este es debido en parte a un esfuerzo directo para animar el interés por el pasado y en parte debido a un amor natural por la memoria del hombre que trabajó tan fielmente por el Dios a quien adoró.

I Journal of American Folk-Lore v.6, 1893, p89 2 "Pastores" an interpretation by Sarah E. King, 3 Life in California -Alfred Robinson p. 67.

I
Una celebración de esta clase conmemorando el Bi-centenario de Serra fué celebrada en Santa Bárbara el 23 y el 24 de noviembre de 1913. Las ceremonias fueron en parte religiosas y en parte civiles. Por la tarde del domingo del 23 de noviembre, un drama históricamente correcto titulado "el Instalar de la Cruz" escrito por el padre Gliebe especialmente para ser presentado por los alumnos del Colegio de San Antonio, fué presentado sobre las escaleras de la Misión. Pintó como el nombre lo dice, la fundación del Presidio aquí. Por la mañana del 24 se celebró la solemne Misa Alta en una "hermita" construída para este objeto: un facsímil de la cual el Padre Serra presidió la Misa en 1782. La ceremonia religiosa fué seguida por la civil, durante la cual a una cruz grande de concreto le fué quitado el velo y fué dedicada. El Padre Theophelus dió un sermón sobre "El significado de la Cruz". El alcalde Boeseker presidió y dijo el primer discurso, y el señor

José R. Knowland, el Gran Presidente de los N. S. de G. W. pagó el tributo al Padre Serra.

La ciudad de Carmel tuvo una fiesta interesante en honor de Serra quien murió en este lugar el 28 de agosto de 1784. Otra vez la ocasión fué esto del bi-centenario de su nacimiento y tomó la forma de una peregrinación sobre los caminos de los padres franciscanos. Algunos miles de católicos de la Tercera orden de franciscanos y muchos no católicos participaron en el pequeño viaje. Un servicio especial se tuvo hasta la sepultura del venerable Padre. Tan satisfactorio fué todo el asunto que el deseo para hacerlo un asunto anual fué expresado.

I Grizzly Bear Dic.1913 p2 2 y 3 Idem enero 1914 p 3.

Una de las ceremonias religiosas más imponentes con el enfocamiento acerca del revérendo fundador de las misiones es ésa dada al Monte Rubidoux en la ciudad de Riverside, veinticinco millas de mi pueblo, Beaumont, por cada mañana de Pascua (domingo de Resurrección) Se llama el Servicio de la Salida del Sol. La gente de cerca y lejos salen de las casas temprano por la mañana, algunos vienen de tan lejos que tienen que dormir toda la noche sobre el pico del Monte, para obtener un lugar bueno para el servicio en la mañana. La gente sube al cerro en silencio por la mañana muy temprano hacia la cruz del Padre Serra, agudamente delineado contra el cielo con las nubes negras muchas indias abrigadas bajo el canto de "Cristo se Levantó" (Christ Arose). Tan pronto como el gentío se reunió se tocó "la Santa Ciudad." (The Holy City) con un cornetín. En la ocasión particular del 23 de marzo de 1913, el señor Van Dyke leyó el poema "El Dios del aire Libre" (God of the Open Air). Otra vez el cornetín tocó, y a esta vez fué "Calvario". Al fin, como los peregrinos bajan hacia las casas, -

el juego de campanas suenan clara y dulcemente en el aire límpido; el sol lentamente sube cuando el brillante día aparece.

No todas las fiestas en California han sido provocadas voluntariamente por el mero interés en la historia hispánica del Estado,--algunas existen que han ido pasando de padre a hijo como costumbres de la gente de habla española.

Aproximadamente a doscientas millas de San Francisco, aislado del camino de progreso, está la población de Hornitos. En los tempranos años de 1850 la población era un alojamiento próspero cerca de las minas y de cuatro mil almas.

I San Francisco Examiner, nov.2 1918 "All Souls'Eve Watch is Kept".

Hoy día está casi deshabitado con la excepción de pocas vacas, señores y sus familias, una tienda o dos, y una cantina. Ha sido poblado por familias españolas y hoy día muchos de sus descendientes viven todavía en la localidad. Hay solo una iglesia en Hornitos con la misma denominación católica que antes, hace muchos años tenía, aunque ha sido favorecido con un nuevo edificio. Entretanto, muchos protestantes han entrado, pero se han juntado con los católicos, asistiendo a la Iglesia y haciendo la vida y las costumbres presentes. De aquí, que los protestantes y los católicos igualmente emplean en la práctica de poner bujías sobre la colina, en la Víspera de Todas Almas y ésa del Día de Todos Santos que sigue. La costumbre casi ha muerto hace algunos años, que la señora Candelaria, había comprado fielmente bujías para iluminar las sepulturas de sus queridos hasta su muerte a su vez. La Sra. Minnie Olcese, deplorando el abandono de la costumbre, entonces reanimó así mismo y puso velas sobre las sepulturas de la Sra. Candelaria. Desde ese tiempo, otras mujeres de la comunidad han revivido otra vez la costumbre; hasta la noche del 2 de noviembre de 1918 personas llegaron de cerca y de lejos para ver que el cerro tuviese algo de la

brillantéz de los días anteriores. En los días antiguos, personas quedaban toda la noche en rezo al lado de las sepulturas de sus queridos. Aún me dicen que en estos días de asuntos modernos hay poco tiempo para tanta devoción.

2

El señor Johnson dice de una costumbre practicada en el Día de Judas a San Juan Capistrano en California en los días antiguos después del régimen español. Los mexicanos del pueblecito fueron por la aldea la noche anterior, tomando carros, herramientas y todo lo que ellos podían tomar lo amontonaban enfrente de la Misión.

~~E. Sunset y el noviembre 2 de 1918.~~ 2 Highways y Biways of California by Clifton Johnson.

Entonces un traje viejo fué llenado con hierba, y este Judas fué puesto sobre el montón. Un vestido viejo de mujer fué llenado también y puesto al lado de Judas, que era su esposa desde luego. Por la tarde del Día de Judas, dos toros medio salvajes se habían traído de los cerros y se ató Judas a uno y su esposa al otro. El gentío se juntó para perseguir a los toros de acá para allá hasta que las figuras fueron destrozadas.

IV

LA INFLUENCIA HISPÁNICA EN LA VIDA DOMÉSTICA Y EN LAS COSTUMBRES FOLKLÓRICAS DE LA GENTE.

Las reliquias de la influencia española en el Sudoeste no están confinadas a fiestas, religiosas u otras. Acá y allá entre California se ^{hallan} en los lugares alejados (solitarios), escondidos de los ojos viejas haciendas españolas artísticas y colonias mexicanas de exquisito arcaísmo cuyos actos ordinarios son poco diferentes de los de sus progenitores debajo del régimen español o mexicano. Más allá todavía se puede hallar edificios de recientes: hoteles y posadas, las cuales, con premeditación, han sido modeladas sobre arquitectura española colonial

deliberadamente para atraer el ojo del turista curioso. Finalmente, y lo más familiar a cada viajero en la región son las muchas misiones en grados variables de ruinas y ocupación extendiéndose de la frontera de México al norte de California, en Arizona, Nuevo México y Tejas.

No todas las misiones están en una condición apropiada para uso y no todas las que están, han sido utilizadas. Sin embargo, son los recordatorios pintorescos a todos nosotros de los días activos gastados en cultivar el suelo (terreno), en convertir paganos a la Fé y establecer el brazo de España por las fronteras extremas en Norte América. Estos se hacen al ocaso apropiando las fiestas españolas, o conmemorando los cumpleaños de las figuras históricas hispánicas o acontecimientos en la historia hispánica de la región. Tanto es la verdad como San Juan Capistrano, San Antonio de Padua, San Carlos, San Fernando y Dolores Misiones en California.

I

De tarde en tarde se hace algún esfuerzo para hacer revivir el uso de algunas misiones viejas. Casi cien años después de la muerte de Serra, y por la instigación de un sacerdote de Monterrey, el Padre Cassanova, los terrenos y la Misión de San Carlos Borromeo se limpiaron de su lodo y basura, y sobre el centenario de la muerte del padre, la Iglesia se dedicó. Servicios están siendo dados ahora allá regularmente como antes.

2

Desde 1893, la Misión San Luis Rey ha estado en el sitio de un Seminario franciscano, situado en un claustro renovado por ese propósito. "Convidados otra vez reciben graciosamente en la puerta del monasterio el don (limosna) como en otro tiempo se dieron a nómada que tiene hambre".

3

Hay otros lugares que retienen una semejanza de su vida anterior. Cuatro campanas en San Juan Capistrano y en igual número en San Gabriel mientras que tres sirven el mismo propósito en Santa Inés, suenan su convocatoria ~~de~~ matines y a vísperas. San Miguel toca el Ángelus en el aire quiebo de la tarde.

1 y 2 Tourist's California, Ruth Kedzie Wood, p257y 338. 3 Romantic California, E. Peixotto, p 49-50.

En San Luis Obispo, los adoradores se dan la bienvenida en las mañanas de los domingos por la campana vieja rajada colgada de la torre. La congregación se compone principalmente de indios e indias, éstas llevando rebogos sobre la cabeza al estilo de las regiones españolas.

Una de las capillas pequeñas de San Juan Capistrano en 1886 estuvo ordinariamente en escena de servicios religiosos. Las sores (monjas) de San Juan Bautista en 1886 tuvieron una escuela para muchachas en esa misión. La Misión de Santa Bárbara está en uso constante por los padres franciscanos. La vida de la misión es muy parecida a la de los días antiguos, servicios regulares siendo tenidos y los terrenos y los edificios están mantenidos en una condición excelente.

La Misión cerca del Rancho de Warner en el Sur de este Estado está en uso entero, siendo atendidos regularmente por indios del rancho. La Misión de Dolores en San Francisco da la escena de servicios ocasionales. La Misión de San Gabriel no solo se usa para los servicios pero se hace la ceremonia de la representación de la Misión.

I-La Misión de Carmel--los libros sobre la vida de Santa Teresa de España, perdidos hace muchos años, los cuales dijeron haber sido robados de la Misión de Carmel entre los años de 1896 y 1930, han sido recobrados por el reverendo Jaime Culleton, canceller del diócesis católico de Monterrey-Fresno, y han sido reemplazados en la biblioteca antigua de los padres ~~de~~ la Misión.

El trabajo consiste de cuatro tomos en los sujetos: "La Vida", "La Vía de Perfección", "El Castillo Interior", y "Las Meditaciones", recobrar muchos tomos manuscritos y perdidos de la biblioteca.

I.-Los Angeles Times, nov.25,1933.

Se dijo que había sido escrito por Santa Teresa y había sido re-
dactado y publicado por su amigo y consultor Fray Luis ^{de} León ^{de} Avila,
quien la defendió contra el Rey Felipe de España. Se dice que el Rey
la acusó de usurpar la autoridad del Papa en formar las cédulas para
los Carmelitas, una orden que fundó y que mantiene todavía casas en
Carmel y en Santa Clara.

Según el Padre Gulleton, los tomos llegaron a la Misión de Carmel
del colegio Histórico de San Fernando en México antes de 1800, y se
catalogaron por los frailes en Carmel entre esa fecha y 1820.

El tipo se hizo a mano, y Santa Teresa se dirigió como "madre" en
vez de "santa", indicando su ancianidad.

I-El reverendo Miguel D. O'Connellly ha sido nombrado por el Obis-
po Felipe C. Scher de la diócesis de Monterrey-Fresno ser el primer --
pastor espiritual (clérigo) de la misión histórica de Carmel.

La misa está siendo celebrada en el altar a donde el Padre Serra
estuvo de pié, y un esfuerzo intenso está siendo hecho para la Misión
de Carmel, ahora numerando setecientos libros viejos traídos por el -
Padre Serra y sus hermanos de las grandes bibliotecas de España a Méxi-
co hace centenares de años.

2.-Con las escrituras de la vieja Misión de La Purísima Concep-
ción a Lompoc en las manos de la junta directiva del Condado de Santa
Bárbara, trabajo ha sido empezado en limpiar las ruinas y la propiedad
adyacente.

La misión fué dada al condado por la Compañía Union de Petroleo -
de California, por el Director Ronaldo Adam de Lompoc.

I Los Angeles Times, 18 de diciembre de 1933 2 ~~via de piedras y será~~
~~puesta en una pilastra~~ Idem Nov. 17-1933.

Cuadrillas del Condado están trabajando limpiando los terrenos, - reforzando las paredes viejas y sembrando flores silvestres. Se planea hacer el límite viejo accesible al público tan pronto como sea posible, y algunos tratan de iniciar un movimiento para restaurar el edificio -- viejo.

Es el segundo proyecto de restauración del condado hasta ahora como Los Hijos Naturales (N.S. y Dde G.W.) ha fomentado una campaña para restaurar enteramente la vieja Misión de Santa Inés, la cual está en -- uso diario.

Muchos cambios están tomando lugar en la Misión histórica de San - Juan Capistrano, con el establecimiento de un Jardín Memorial de Rosas en honor del Sr. O'Sullivan, la transformación de las barracas viejas en una sala o teatro, el mover de la estatua del Fraile Serra, y el em - bellecer de los jardines de la iglesia.

El Jardín de Rosas está siendo hecho en la memoria del muerto Pa - dre O'Sullivan, quien trabajó más de veinte años en restaurar la misión vieja.

La Estatua del Padre Serra la cual ha estado muchos años en la en - trada del jardín será puesta en una pilastra.

No es de mucha sorpresa encontrar evidencias arqueológicas del ré - gimen español o que quisiéramos preservar éstas o que algunas de ellas aún reflejasen indistintamente color de la historia, pero que hubiera - todavía evidencias de contornos que tienen atmósfera doméstica de la vi - da rural de los exploradores y propietarios españoles sería un poco ex - traño, si no completamente increíble. Sin embargo, algunos lugares exis - ten hoy en día.

En algunos lugares del Sudoeste la vida de distritos enteros, y - aún ciudades, tiene la naturaleza de pequeños centros cívicos de la era española de la región. Hay un rancho a corta distancia de la carretera principal cerca de Sunnyside en el Sur de California llamado "Rancho "

Fulano." El carácter de tranquilidad y hospitalidad del lugar con su casa baja de adobe y edificios cercanos es todavía muy español. Tiene el aire de paz y tranquilidad. Debajo de los árboles cuelgan ollas -- conteniendo agua muy fresca y refrescándola en corto tiempo. El hospede-ro (mesonero), aunque no español, muestra la misma hospitalidad a los extranjeros y sirve comidas españolas o mexicanas en su mesa a los -- huéspedes que son ambos hispánicoamericanos y americanos. Los criados son mexicanos. Según el señor Saunders, quien fué extranjero aquí en 1913, el mesonero fué tan amable y gracioso a los huéspedes desconocidos como si fueran sus amigos, pidiéndoles no salir tan pronto a -- la mañana siguiente, aparentando gran sinceridad. Este también es una característica de la gente de habla española. Aún la gente más pobre en México hoy en día con gusto reparte su escaso alimento con un extraño, rehusando tomar recompensa ni que corresponda a su invitación.

La señorita Ruth Kedzie Wood nos dice que el pueblecito de San -- Juan Capistrano es todavía mucho como en 1840. Los habitantes son indios, mexicanos, y unos pocos americanos, hablando un mal español y -- viviendo en casas destartaladas. Cuidan ovejas y todavía esperan con interés en prohibitivas riñas de gallos, mientras gastan "horas sin -- número moviendo alrededor del edificio para estar en la luz del sol". I-Sunset, v.30, 1913, p 127-129 2 Tourist's California, Ruth Kedzie Wood, p 335-336.

Las campanas grandes se tocan solemnemente a la muerte de adultos mientras que campanas pequeñas se usan para niños. La Misa se celebra todavía en la Misión restaurada por el Club (Sociedad) de Mohoneras, en donde queda todavía reliquias de los días pasados.

La señorita María Austin ha descrito el jardín español de Doña Ina Manuelita Echeverría en su libro sobre California. Este jardín fué es-- condido cuidadosamente de los caminantes curiosos por una pared de adobe de seis pies de altura, al rededor de los altos se pusieron losas --

(tejas) rojas, hechas en la misión. El patio tenía bodegas con alimentos frescos en su clase, se notaba una plataforma elevada en donde se asaba en parrillas. Había una enramada, y un enrejado en el cual los amigos fueron atendidos con vino y refrescos parecidos, o donde las señoras -- de la casa se sentaban a coser. En un rincón del patio el más lejos de la galería, creció una higuera que la señorita Austin dice es indispensable en un jardín español. Doña Ina habló con ella de los días españoles y las cosas españolas hasta que las cercanías y la conversación parecieron enteramente no americanas.

Hay una colonia en la ciudad de Los Angeles la cual es todavía una porción de España- abajo de la plaza en donde la iglesia de la Misión es tá continuamente en uso. Todos los días las bancas y el Prado están llenas con mexicanos y españoles ociosos, tan perezosos que los movimientos que hacen parecen durar una eternidad. Congreganse aquí y allá en pequeños grupos silenciosamente- por que nunca lo hacen por lo regular muy -- ruidoso- discutiendo quien sabe que cosas.

I- California, María Austin, p 88-103.

Se ven mujeres con mantillas sobre los hombros y chicos a sus pies andando mas o menos sin objeto por las calles, entrando y saliendo de -- las tiendas o de la iglesia de la Misión. Como en los días anteriores, la plaza y las calles acerca de ellas parecen ser el centro social de -- la comunidad de habla española. Lo cual se ve detrás de los edificios de adobe dando aquellas calles la idea de las costumbres y todo lo que de allá se deriva atribuido a los antecedentes de quienes tuvieron -- la ocupación de California y el pueblo de Los Angeles en parte probablemente no han sido ⁱⁿ adquiridos recientemente pero queda en apariencia algo de las costumbres.

Vamos a leer aquí más materia relativa a la calle Olvera en Los Angeles y también la Fiesta de esta ciudad por que esta calle es el -- centro de la fiesta. De la cubierta de la revista "Overland Monthly" -

I hay esta información: Simbólica de La Fiesta de Los Angeles, y el espíritu de la fiesta que caracterizará la celebración del cumpleaños de ciento cincuenta años (150) de Los Angeles, es el diseño de nuestra cubierta. La impresión del boceto es de los colores de la fiesta- rojo verde y amarillo. El sentimiento de España antigua y México se muestra en la escena central. Ala izquierda baja, está la señorita Lucille Diaz mostrando la bandera de la fiesta. Un vendedor típico de los mercados se muestra abajo a la derecha. Una señorita en la izquierda arriba espera a los parroquianos en una tiendita encantadora. Los "Días de los Dons" y el espíritu de la fiesta prevalecerán por lo general durante el período de la celebración desde el 4 hasta el 13 de septiembre de 1931. Las costumbres viejas se revivificarán y los pasatiempos y acontecimientos estarán en orden en todas partes.

I Overland Monthly y Out West v 89 p11.

Por la tierra del Sur de sol se revalidará el espíritu sin cuidarse del tiempo anterior.

I Del pasado viene la inspiración por el cumpleaños de Los Angeles. La ~~Fiesta~~ ^{Plaza} de Los Angeles guarece la calle de Olvera, la cual ha sido rejuvenecida a un México moderno, una calle de mercados viejos en México, D.F., y un museo de estilo Californiano. Esta plaza es el centro de la fiesta. Y todavía Uds. cuando pisan las tejas rojas de este paseo, ¿ Conocen Uds. al señor que dió el nombre de Olvera a esta singular calle? enseñaremos a ustedes a este Don Agustín - este Señor Olvera- este juez famoso, este patrón de la calle la cual Uds. están visitando. El señor Olvera salió de México cuando tenía diezyséis años, y vivió una vida muy útil hasta su muerte en 1875.

Todas las familias notables de aquel día construyeron sus casas cerca de la Plaza en la Calle de Olvera, el distrito de las mejores casas. El estudio de la Casa de Avila restaurada ilustra los arreglos y los muebles en los cuartos usados en las casas del período pre-americano

no. La Casa de Tapia la cual fué la casa del Juez Olvera, estuvo al lado de este Adobe Avila. Mas ahora tiendas alegres y venderodes toman graciosamente su lugar.

El Juez ocupó dos puestos judiciales: el Juez del primer principio y el Juez del Condado. Fué el primer juez del tribunal del condado de Los Angeles, y sirvió desde 1850 hasta 1853. Durante su carrera variada, ~~este~~ abogado joven y brillante fué secretario del consejo del cual el señor Pío Pico fué presidente: sirvió en el ejército de Andrés Pico cuando dicho general asistió al pacto que cerró todas las hostilidades con los americanos. El señor Olvera se casó con la sobrina del Sr. Pío Pico. De sus descendientes los Higuera son una parte prominente, viven cerca de la ciudad de Culver y en Hollywood. Una parte de la ciudad junto a Culver fué un rancho grande de Olvera. Muchas de las herencias de la familia están ahora en el museo del Parque de Exposición.

Del Sr. Olvera es natural tornar a la señora Cristina Sterling, la madrina de la calle moderna de Olvera. Si el viejo Don hubiese dado nombre a la calle en el camino de su vida, la señora Sterling le dió uno nuevo salvándolo del olvido. Con mucho esfuerzo, ella persuadió a los ciudadanos de Los Angeles que sacudiesen su letargo antes que fuera demasiado tarde. Varias sociedades hicieron donaciones en efectivo. El Salón de Ramona de los Hijos Naturales (N.S. de G.W.) hizo la carpintería y la ciudad ofreció hacer el trabajo de la calle.

El Paseo es una esquina fascinante. El tráfico no se permite. Las tiendas están alegremente decoradas al modo mexicano verdadero -- bordean la calle sembrados de olivos y palmeras. Esta manzana pequeña da cabida a ciento cincuenta (150) familias mexicanas las cuales de otro modo vivirían de la caridad.

En los siguientes parrafos daré las opiniones de dos autores diferentes acerca de la fiesta en Los Angeles en 1931.

II. LOS ANGELES EN PARADA POR EL SR. CARLOS FLETCHER SCOTT.

"El mejor modo para que usted se prepare a divertirse de la celebración y orientarse completamente necesita visitar la calle histórica de Olvera un poco al norte de la plaza. Aquí empieza Los Angeles. --- Aquí está preservada todavía en medio de una ciudad grande y moderna la placidez de exquisito arcaísmo del pueblecito. Vayan Uds. allá por la tarde. Entonces la ilusión es más acerba. La calle de Olvera es casi oriental. Por ambos lados de la calle están garitas de colores en donde los vendedores muestran a Uds. cacharros mexicanos, cristalería mexicana, cactus, mantones (mantillas) bordados primorosamente y castañas asadas.

Con buen humor andará usted con el gentío desocupado, españoles, mexicanos, indios algunas partidas de muchachas de los colegios y universidades buscando sensación. Hay restaurantes buenos- "Old Wine Cellar" (Bodega Vieja), "Trading Post", "El Paseo Inn" (La Posada del Paseo), en donde pueden procurarse comidas buenas mexicanas, francesas, o italianas. Hay mesitas afuera en las aceras, si Uds. prefieren, en el estilo verdadero de París. El tiempo es presto. No estén ustedes sorprendidos si su moza (criada) después de servirle los frijoles, soltara la bandeja, saltara sobre la plataforma y ejecutara un baile española fanfarron acompañada de castañuelas haciendo tictaques y una orquesta arañanda- mientras que su falda da vueltas reñelando picarescamente una pareja de rodillas bonitas que tienen hoyuelos- y entonces bajara y sirviera a Uds. unas enchiladas.

I
Después que hayan hecho todas estas cosas y hayan inspeccionado -- "El Saloncito" o (Saloncillo) "La Tienda de objetos curiosos y raros y la Librería Dobe" y se hayan cansados, Uds. pueden cruzar la calle y descansar sobre una banca cubierta con sarapes en el pórtico de la --- "Ajobe Ávila" la primer casa, original y construída en Los Angeles. Si son ya las nueve pueden entrar en el Teatro Torito, en donde verán el cuento entero de Los Angeles en tiempos tempranos, por una compañía de

53 títeres. El Padre viejo, el yanqui borracho, el soldado mexicano, - burros, riñas de gallos, todos están pintados maravillosamente.

I
El Paseo de Los Angeles por Olive Vincent Marsh.

La calle de Olvera como este Paseo se llama, tiene una cruz a la entrada y a la terminación de la calle de dos manzanas de largo hay el abrevadero hecho de piedras por los indios debajo del olivo.

En la plaza se hará otra vez el venido del gobernador español Felipe de Neve, con su séquito de soldados, padres, neófitos indios y ciudadanos para la ciudad nueva. La señora Stearling se halló en su "Avila Adobe", la casa vieja de la familia de Avila, casi enterrada en suciedad, las ventanas rotas, y entelerañadas, y los cuartos ocupados por ratas. Ella la arrendó personalmente para prevenir se derrumbase, y - más tarde en 1929, se restauró la calle entera, la cual es solo de dos manzanas de largo. Poco a poco toda la basura desapareció y los viejos mohones reaparecieron. Pausadamente la calle revivificó otra vez, como si despertándose de una siesta larga. Sucedió hoy e hizo ayer.

En la calle de Olvera, el color de España y México viven otra vez. A donde estuvo el mercado mexicano, vendedores mexicanos, en traje típico, venden sus productos en puestos abiertos debajo de toldos alegres, - cacharros rojos, canastas, dulces mexicanos y comestibles de - todas clases. En el viejo edificio, el cual fué la primer condiotera - de Los Angeles, es ahora "Casa de la Golondrina" un restaurante fre--- cuentado por estrellas de la pantalla.

I Overland Monthly, v. 89 Los Angeles en parada, por Carlos F. Scott.

Si uno desea entretenimiento, no hace más que entrar en "El Teatro Torito", operado por los titiriteros de Yale. Aquí más de tres--- cientos (300) actores hacen los papeles de muchas representaciones. - En la Fiesta en Septiembre de 1930, el cumpleaños de ciento cuarenta y nueve años (149), la representación fué una pompa de la ciudad antigua,

una representación histórica dada artísticamente. Fué escrita por el señor Forman Brown, quien es también el vendedor de libros en "Dobe Dollar Librería" al lado del teatro. En el interior del teatro se arreglan representaciones de teatros primitivos. Tiene bancos de madera, cada uno poquito más alto que el de enfrente y con una plataforma levantada y puesta con barandillas por "palcos". En las paredes están formados los nombres de muchas estrellas de la pantalla como Dolores del Río, Milton Sills, Colleen Moore, etc.

Mas tal vez el edificio más interesante en la calle de Olvera es Avila Adobe, el adobe más viejo en la ciudad. Se construyó hace ciento trece años (113) por el señor don Francisco Avila. Las paredes son de dos y medio pies de ancho, y los techos altos están sostenidos en posición por las vigas grandes de álamo, hechas a mano. Sus muebles fueron traídos de París y de otras ciudades de Europa, por buque alrededor del Cabo Hornos. Fué debido a la restauración de la casa vieja por la señora Sterling y en abril de 1930 se abrió otra vez con muebles como en los tiempos anteriores. Uno de los rasgos interesantes es la chimenea y horno grande y viejo que casi cubre toda una pared en la cocina. De atrás está un patio de sol y una vieja fuente muy interesante. Doña Encarnación Avila, la viuda de Don Francisco, vivía todavía en el Adobe Viejo en 1846, el año de la Guerra Mexicana. En 1847, cuando ella que los americanos venían escapó y el Gral. Stockton usó la casa como su cuartel general. Fué usada por el Gral. Stefano Kearny y por el Gral. Juan C. Fremont y también por el explorador famoso, Kit Carson.

Hay planes para desarrollar esta sección como un distrito latinoamericano distinto preservando la obscuridad histórica de la ciudad.

La Fiesta de Los Angeles--mirada retrospectivamente por la Srta. Marion Sparks. Tomaría una edición entera de esta revista (Overland Monthly) y más para decirles a Uds. el cuento lleno de las escenas brillantes y encantadoras de las cuales La Fiesta fué compuesta y todo quedó -

quedó hecho. Una historia memorable pasó ante nosotros en una revista espléndida e intrigante. Hubo caballos magníficos, los jinetes vestidos alegremente, los carruajes antiguos y sus ocupantes flamantes. En giros calidoscópicos, emociones y espectáculos de un siglo y medio se vieron en un período de diez días. La exhibición sin precedente en luces y colores en la parada eléctrica de las pantallas fué intensamente moderna. Los siglos arrollaron de lo anterior con el desenvolvimiento grandioso del progreso de los hombres "de los pies hasta las alas" en la nueva transportación. Las condecoraciones de las calles, pintorescas, hermosas e históricas, adornaron la comunidad con adorno más alegre que nunca se había visto y un espíritu verdadero de la Fiesta de canciones y alegría y placer corrieron abundantes con realidad evidente (palpable) por las calles y avenidas y aún en los mercados. --- Mas bien (interesante) como los méritos educativos resultando de La Fiesta la realidad de tropes más grandes y entusiasmados que nunca se habían congregado en una demostración cívica parecida, se sometieron alegremente edificando el placer.

La fiesta de Los Angeles no se promueve por razones de negocios. Se inspiró, se inauguró y se completó con el ideal fundamental de expresar la fidelidad cívica por medio de una ceremonia digna del aniversario de 150 años de la fundación del pueblo de Nuestra Señora ^{la} Reina de Los Angeles en el 4 de septiembre de 1781, y de dar reconocimiento y orgullo y valor por todas las grandes personalidades; y los hechos y los conocimientos de la ciudad durante los 150 años después de entonces.

I

La Fiesta ha promovido empleo actualmente para no menos de 18.000 personas y \$350.000 necesarios para una celebración de tanta magnitud se gastó en Los Angeles, California.

El Estado tiene fama por sus recuerdos de sus hijos favoritos aquellos exploradores y patriotas quienes pusieron las fundaciones del Esta-

do del Oro. La gente de California siempre está lista para representar una copia de aquellas escenas y circunstancias las que prestan encanto y calor al período de supremacía española y mexicana y los "Días de los Dons"- aquellos días cargados de acción, gallardía y romance.

2

El 6 de septiembre de 1933, la ciudad de Los Angeles celebró el -- cumpleaños de 152 años en el patio de la casa más vieja de, el Avila Adobe histórico en la Calle de Olvera. La señora Cristina Sterling fué la huésped de la partida consistiendo ésta de cuarenta personas representativas de los ciudadanos más importantes en la vida del gobierno y de los negocios de la ciudad tan bien como los descendientes de los fundadores de Los Angeles.

I Overland Monthly, v 89 1931, octubre "La Fiesta - Mirada retrospectivamente por la Srta. Marian Parks. 2 Los Angeles Times Sept. 6 -33.

Congregados en una mesa larga en el jardín pintoresco, a una extremidad de la cual estaba una mesita en la que se puso la "torta" de cumpleaños, los convidados gozaron de una comida de barbacoa sin haber dejado de escuchar algunos discursos. En lugar de eso, cantaron canciones mexicanas y españolas, acompañadas por una orquesta mexicana bajo la dirección de la Srta. Juanita Garfias, descendiente de Francisco Avila, y la señorita Marian Parks, historiadora de California.

La Srta. Garfias, representando las familias de los fundadores, estuvo vestida como la señorita Los Angeles, y a ella fué dada el honor de encender las velas del pastel de cumpleaños. Entre los convidados se encontraron: el Sr. Martínez, cónsul mexicano; el Sr. McDonough, Director de la Ciudad; el Sr. Davis, el presidente del Consejo; la Sta. Los Angeles; el Sr. Davis, Jefe de la Policía.

I

En la noche los fiesteros celebraron alegre y calurosamente la víspera del aniversario de 152 años de la fundación de Los Angeles y presentaron una ceremonia y procesión que concluyó con un programa en el patio de la Iglesia de la Plaza.

La celebración empezó con servicios en la Iglesia de la Plaza. Estos servicios fueron atendidos por muchas de las familias viejas de Los Angeles, incluyendo los Domínguez, Rubio, Martínez, etc.

De allí la partida se movió en grupo a la Casa La Comondrina en donde se sirvió un banquete, al cual el Sr. Isidore B. Dockweiler, el presidente de la Asociación de la fiesta, le saludó oficialmente a "La Srta. Los Angeles", la Srta. Margaret Loomis Crook. El banquete fué de costumbres del México Viejo; señoritas con rosas rojas sobre mantones blancos, o gardenias blancas sobre mantillas negras y caballeros con cinturones anchos y sombreros.

La coronación de la Srta. Los Angeles, lo que fué visto por centenares de personas enfrente del Abbe Avila en la calle de Olvera, - fué notablemente original. Los músicos guiados por el Sr. Rolando --- Wilson, un descendiente de la familia de López, dieron una serenata a su majestad. Le dijo a ella, "Soy el Padre Tiempo. En California el tiempo es siempre joven- es Mañana".

La procesión entonces formó en una fila para marchar al rededor de la plaza. A la cabeza estuvieron la Srta. Los Angeles y el Padre Tiempo, y siguiéndolos estuvieron 152 personas, cada una con una vela encendida, cada vela representaba un año en la vida de la ciudad. Prominentes en la procesión fueron la señora Sterling, la señora Consuelo Bonzo, la Srta. Isidore B. Dockweiler, la Srta. Marian Sparks, secretaria de los Fiestistas. Llegando al patio de la Iglesia de la Plaza, el grupo vió un programa de bailes y canciones mexicanas y la clásica y anual corrida de toros, haciendo de toros personas.

I
En el 18 de enero de este año, 1934, leí este artículo en el periódico: Los Fiestistas celebrarán su segundo aniversario este sábado proximo en el Edificio Arconti en la terminación del norte de la calle de Olvera para dar una fiesta de baile con un programa de entretenimiento y premios, incluyendo piñata. Mas de quinientas (500) invitaciones -

fueron distribuidas.

La orquesta del señor. José Arias proveerá la música para el baile incluyendo bailes de España, México y América del Sur.

Los ~~fiestistas~~^{fiestistas} se organizaron en la casa de la Sra. Larry Chapman hace dos años por un grupo interesado "en el interés de preservar las tradiciones de California Antigua y mantener vivo el espíritu de la fiesta en Los Angeles".

I
Los Angeles Times 18 de enero de 1934 y el 6 de octubre de 1933

Hay mucha evidencia de la influencia latino-americana aquí en el Sur de California, especialmente en Los Angeles por que viven más de 250.000 mexicanos en el condado de Los Angeles solo.

Hay naturalmente muchas fiestas en la colonia mexicana en esta ciudad. Por ejemplo, hubo una fiesta para ayudar a las víctimas del huracán en Tampico recientemente. Esta fiesta se dió en la calle de Olvera. Al entretenimiento se incluyeron bailes con música por dos orquestas mexicanas, una representación por los artistas mexicanos en el Teatro Leo Carrillo, y canciones por cancioneros en la calle.

Otro asunto fué dado en el Auditorio (Teatro) Filharmónica y estrellas de la pantalla como el Sr. Don Ramón Novarro y la Srta. Dolores del Rio participaron.

I
Además los mexicanos de esta ciudad celebraron una fiesta de dos días en honor del aniversario de 123 años de la declaración de la independencia mexicana. La Sociedad de California y México tuvo a cargo la celebración. Después de la coronación de la Srta. Carmen Vélez como reina de la fiesta por el alcalde Shaw en la Casa del Ayuntamiento fué una parada espectacular y por la tarde fué una barbacoa y por la noche los fiestistas celebraron un baile en la Sala de Oro en el Hotel de Biltmore. Al día siguiente hubo otra barbacoa y un rodeo. También, hubo algunos programas en la Calle de Olvera tomandó parte orquestas y bandas militares y se pusieron coronas en el altar a la me

memoria del Padre Miguel Hidalgo, el padre de la independencia mexicana.

La señorita H.H.Jackson dice de los hábitos y costumbres curiosas detrás de aquellas puertas en el año de 1886. En una "alcoba pobre pero decorada alegremente", un cuadro pequeño al óleo de San Francisco se colgó. Había sido traído de México hace cincuenta y cinco años por el ocupante del cuarto y durante todos aquellos años había estado arrodillándose enfrente de él.

I Los Angeles Times, el 16 de septiembre de 1933 (2) Glimpses de Tres Costas (Glimpses of Three Coasts) por H.H.Jackson página II.

Un altar pequeño decorado cuidadosamente con flores, candeleros, floreros (jarrones) y artículos numerosos y apropiados ocuparon ~~ocuparon~~ el espacio debajo del cuadro. Una cuerdecita larga debajo de la pintura llevó "milagros" pequeños de oro y de plata de visitantes a quienes de curiosa manera había curado en respuestas a los rezos hechos al Santo. Estuvieron piernas, brazos, manos, ojos, corazones, niños, perros, caballos, no órgano ni criatura que pueda ser representado. La vieja explicó los milagros formados para su custodia preciosa. Ella asimismo fué una coja (inválida) incurable y por muchos años había sufrido dolor penosísimo de inflamación de los pies. Ella tambaleaba débilmente sostenida por una muleta. La llamó "su cruz" "su mortificación de la carne" por medio de la cual ganaría su entrada al cielo. La fiel demandó que hubiese visto lágrimas bajando por sus mejillas ante el Santo pintado en el cuadro y a veces una sonrisa se vió cruzar los labios del Santo cuando estuvieron juntos solos. Una vez había roto un jarrón perteneciente al altar y ella habló al cuadro con palabras devotas y el jarrón se remendó para ella. Muchos sacerdotes vinieron deseando comprar el cuadro milagroso pero ella determinó nunca separarse de él hasta la muerte. Ella afirmó ni una semana pasaba sin que alguno pidiera ayuda el penitente rara vez no recorría la distancia desde la puerta y subiendo las escaleras de rodillas. Por supuesto, la pintura sagra-

da ha cambiado de manos ciertamente, pero es posible que algunas -
puertas cerradas puedan decir todavía cuentos interesantes de devo-
ción, de costumbres y prácticas parecidas a ésta y relativas al --
Santo y los días españoles de otro tiempo.

Pueden encontrarse en el Sudoeste colonias de las ciudades más
grandes y residencias cerca de las modernas, las cuales muestran el
espíritu viejo de la gente de habla española en América.

No queda solamente lo viejo, pero hay evidencias de los esfuer-
zos americanos en revivificar el estilo español en arquitectura y en
las partes cercanas.

Durante muchos años la Compañía Eléctrica del Pacífico de Los -
Angeles han ido transportando a los turistas hacia una casta "Casa -
del Verdugo". La propiedad en la cual el edificio pequeño de adobe -
se colocó en parte de muchos acres en la concesión de una familia vie-
ja española, llamada la concesión Verdugo. Aquí por muchos años vivió
una familia española, cuyos miembros sirvieron comidas a las visitas.
La hija de la casa, en traje, bailaba debajo de los árboles en fren-
te de la casa mientras su hermanito, también en traje, pasaba puros
a los señores. La vida aquí ahora es bastante diferente, por que el
terreno ha sido comprado por la compañía del ferrocarril y la familia
vieja española se ha cambiado abriendo un restaurante o café en Los -
Angeles, pero hay todavía un esfuerzo para mantener la atmósfera ar-
tística de esta casa española. La ciudad de Riverside, en mi condado
veinticinco millas distante de mi pueblo, Beaumont, tiene alarde de -
un hotel pintoresco de estilo misión, conocido como "The Glenwood Ta-
vern" o más comunmente "The Mission Inn", el cual es el orgullo y ale-
gría de su propietario, el señor Frank E. Miller. Es un edificio gran-
de de poca altura y a veces cubierto con hiedra, con patio, pórticos,
y un campanario montado con campanas antiguas. Las piezas son propia-

mente toscas en decoración, de conformidad con la arquitectura exterior. Las ventanas coloradas, las esculturas eclesiásticas, bordados, y pinturas y un órgano con sonido melodioso frecuentemente usado a las cinco de la tarde dando una santidad monástica a la capilla, lo cual impresiona al visitador, llevando el pensamiento atrás, a la vida en las misiones en el siglo XVIII.

El autor, Ruth Kedzie Wood, recuerda con emoción cuando ella se sentó en el interior de un cuarto un viernes por la tarde hace algunos años. Hubo varias personas sentadas en el cuarto en sillas con respaldos altos y otras en bancos anticuados detrás de la iglesia, pero se podría haber oído caer un alfiler por el silencio que había, pero si se oía el sonido del órgano tocado sobriamente, casi que jumbrosamente, las notas mezclando su armonía con la blandura (suavidad) mística de la luz que entraba en el cuarto, el carácter de la reunión estuvo muy sencilla con una severidad religiosa como las colgaduras. Había muchas cosas en la sala para ser perfecta, tal vez, pero sin embargo, la atmósfera estaba allí contribuyendo a que yo pensase en los días de las misiones y simpatizara con ellos quienes habían embestado tanta alegría de tantas cercanías religiosas que tuvieron el celo para transportarla a otros. Frecuentemente, se repiquetean las campanas con el órgano sirviendo para realzar el efecto de la ilusión. Todo ha sido planeado en un propósito: "para restaurar una imagen de los días cuando América fuese a los Californianos una tierra extranjera, cuando los frailes de Cádiz y Majorca fuesen los hospederos".

La Posada de las Misiones es el centro de la vida de la ciudad de Riverside y es responsable por sus pompas de las misiones y por las peregrinaciones a la salida del sol a la Cruz de Rubidoux. Se repiquetean las campanas de pascuas de Navidad en el paso bajo de un arco, como la Procesión de los árboles pasa por las calles en la

N. chebuena. Esto es el resultado de un esfuerzo para mantener vivos los asuntos españoles.

Hay muchos hoteles o posadas junto a los caminos en todo California, todos con arquitectura española o en parte.

La ciudad de San Clemente, por la costa cerca de la Misión San Juan Capistrano, media distancia entre los Angeles y San Diego contiene todos sus edificios y casas en estilo arquitectónico español. La ley de la ciudad no permita la construcción de casas en otros estilos. Ciertamente, este ejemplo revela evidencias de muchas influencias españolas y mexicanas en este estado. Sería un acto de descuido o negligencia extrema que falte mencionar el carácter español extraordinario de la Exposición de San Diego en 1915. Los edificios y el plan de toda la Exposición dice el cuento del progreso humano por las edades. Fueron reproducciones de límites antiguos. El Estado de Nuevo México ofreció una "copia del monumento de la iglesia más vieja en los Estados Unidos, una misión y convento en Pueblo Pecos, la cual había sido construída algún tiempo despues de 1629". El edificio del estado de California dirigió la Historia del Estado y es un edificio permanente. El Frente hecho por los hermanos Piccirilli muestra el piceo representando al Padre Junípero Serra. A la derecha del observador y abajo de Serra está Carlos V. y más abajo Cabrillo, a la izquierda Felipe II y abajo el Viscaino.

I Out West v.4, 1912, p 33-36 2 Grizzly Bear, sept. 1916, p 2.

Debajo de estas personas están bustos de Portolá y Vancouver, el primer explorador inglés, y bajo éstos en orden ascendiente, el Padre Crespi, el historiador de la primer partida y el Fraile Juame, el primer mártir blanco de la costa. La cúpula está modelada como la cúpula de la Catedral de Oaxaca, México. Los edificios, todos de arquitectura española, estaban rodeados de jardines de flores y arbustos parecidos a los jardines de España. A todas partes hubo una --

atmósfera española, tan completa, que uno "anticipaba ver a un padre español o una bailarina". Los oficiales y los trabajadores estuvieron en traje español. Habían de ver mascaradas, conciertos, y bailes españoles. Todo el espíritu de esta exposición del Sur de California fue; de veras, una restauración de los "queridos días muertos" los cuales solamente pueden llamarse así.

Aún los nombres de los condados y centenares de las ciudades y pueblos son españoles en origen así mostrando a todo el mundo muchas supervivencias permanentes de la influencia española y Mexicana. Por ejemplo, hay treinta y tres (33) condados en el Estado de California con nombres españoles; Alameda, Amador, Calaveras, Contra Costa, Del Norte, El Dorado, Fresno, Los Angeles, Madera, Mariposa, Mendocino -- (de Mendoza), Merced, Mono, Monterrey, Nevada, Placer, Plumas, Sacramento, San Benito, San Bernardino, San Diego, San Francisco, San Joaquín, San Luis Obispo, San Mateo, Santa Bárbara, Santa Clara, Santa Cruz, Sierra, Solano, Tulare, Ventura y ^{Yuba} (Uva). También hay a lo menos noventa (90) ciudades y pueblos en este Estado, con nombres españoles, escribiendo solamente pocas de las ciudades más grandes: Los Angeles, San Francisco, San Diego, Sacramento, Fresno, Santa Cruz, Modesto, Alameda, San Bernardino, Pomona, Santa Mónica, Santa Bárbara, Monterrey, Salinas, San Luis Obispo, Santa María, Ventura, Santa Ana, San José - etc.

Aunque la ley humanitaria no permite los toros (corridos de toros) entre los placeres hispánicos del Sudoeste, la ley tampoco ha -- prevenido con tan buen éxito las riñas de gallos. Hay muchas de estas peleas secretas llevados a cabo en varios lugares por la frontera. El Jai-alai se juega por la gente de habla española en Los Angeles, tocate a un grabado o fotografía que ví en un periódico de esta ciudad recientemente.

Aquí se puede mencionar muchas más cosas más de la misma clase de

costumbres hispánicas en California, pudiese uno procurar descripciones de la misma o viajar por el Estado como testigo ocular.

Hace poco tiempo me procuré un interesante libro titulado "Tales of the Spanish Southwest" por Smith y Grismer. Estos autores -- son graduados de la Universidad de California de Berkeley, mi universidad. El Sr. Smith enseña en el Colegio Junior de Sacramento y el profesor Grismer está situado en la Universidad de Minnesota. Hay en este libro cuentos de la regla española y mexicana en California, Nuevo México, Arizona, y Tejas. Repetiré aquí con el permiso de ustedes dos o tres cuentos relativos a California para mostrarles las supervivencias de la influencia hispánica en la forma de la literatura de este estado.

Así escribieron los autores: "Estos cuentos han sido narrados muchas veces. El hecho de que han sido agradables a la memoria de nuestra gente del Sudoeste los hacen más importantes para nosotros. Son verdaderos cuentos de verdaderos hombres y mujeres, mostrando acontecimientos excitantes en sus vidas durante uno de los períodos más románticos de la historia del mundo".

I

El cuento más conocido de California española es sin duda el del trágico amor de Concepción Argüello. Muchos autores famosos lo han contado, desde Bret Harte hasta Gertrude Atherton.

Hacia el año de 1790 los Argüello eran una de las familias más importantes de California. Don José Argüello, padre de Concepción, era comandante de las fuerzas militares de California, y pasaba la mayor parte de su tiempo en los presidios de Santa Bárbara y San Francisco. Era un hombre de bien, muy hábil en su profesión, y tan religioso que le dieron el nombre de "El Santo". Se había casado con doña Ignacia Moraga, dama de claro linaje, y de esta unión nacieron dos hijos, don Luis y doña Concepción.

En 1806, cuando Concha tenía diez y seis años, California te-

nía una población de veintisiete mil almas que gozaban de una vida muy agradable. Las misiones estaban distribuidas a lo largo de la costa desde San Francisco hasta San Diego, y había también muchos ranchos donde un viajero cansado podía hallar hospedaje. Los jóvenes solían ir de jira campestre caminando a caballo de rancho en rancho o de misión en misión. Las familias ricas vivían en grandes casas de adobe blanqueado, y tenían criados indios que se encargaban de los quehaceres ordinarios.

A la edad de diez y seis años Concha Argüello era una mujer muy hermosa, de piel muy blanca, con las mejillas como las rosas de Castilla, los ojos grandes y negros, y el cabello muy negro, fino y largo. Aunque todavía muy joven, estaba bien desarrollada, como todas las de su raza. Muchos señoritos la adoraban, y no faltaba quien cantase a su reja todas las noches al son de la inevitable guitarra.

I. Tales of the Spanish Southwest por Smith y Grismer, 1934 p13-20.

En aquellos tiempos trataban los rusos de establecerse en Alaska y la costa del Pacífico, ocupados en la caza de focas, nutrias y otros animales cuyas pieles eran valiosas. La compañía Golikov-Shelikov de la América Rusa dominaba la industria y gobernaba a los rusos en este territorio. El jefe de esta compañía y verdadero gobernador de la América Rusa era el Barón Nicolai Petrovich de Rezánov, camarero de la corte del Zar, primer embajador de Rusia en el Japón, y miembro del consejo imperial. Tenía unos cuarenta años y era un hombre muy fuerte de cuerpo y de voluntad, de apariencia distinguida y simpática.

Rezánov pasó el invierno de 1805-1806 en Alaska y llegó a conocer las privaciones, el frío y el hambre de esta tierra helada. Se resolvió a ir más al sur, y trabar amistad con los españoles y a negociar la compra de alimentos para su gente. Aunque Rezánov se había casado en su juventud, había quedado viudo hacía años, y desde entonces había pasado la vida entre hombres, sin pensar en las mujeres ni

en el amor. Pero, como la liebre del cuento, salta el amor donde menos se piensa, y Rezánov había de figurar en uno de los grandes amores de la historia.

Rezánov llegó a San Francisco en abril de 1806 y fué recibido con mucha desconfianza por don Luis Argüello, comandante a la sazón del puerto de San Francisco. Los californianos, que siempre tenían sospechas de las potencias extranjeras, temían a los rusos por que la fuerza militar de la Alta California era muy débil, y sabían que no podrían defender el país contra una invasión bien organizada.

Así pues cuando Rezánov quiso cambiar la carga de su buque por víveres, el gobernador Arrillaga se negó a permitirselo, diciendo que la Ley lo prohibía. Después de seis semanas de consultas diarias gracias a la intervención de los Argüello y de los padres de la Misión de Dolores, a quienes había convencido de sus buenas intenciones, se decidió que Rezánov podría vender su carga y con el dinero comprar víveres.

Durante estas seis semanas, Rezánov, que se alojaba en casa de los Argüello, veía a Concha todos los días y no tardaron en enamorarse los dos perdidamente. Es posible que Rezánov tuviese razones de estado para tratar de aliarse con aquella noble e importante familia a fin de poder regresar a California, trayendo consigo al principio unos pocos de hombres, después más hasta que tuviese un número suficiente de rusos para ganar la tierra en nombre del Zar Pablo. Es posible también que tuviese la idea de ser él mismo gobernador de esta tierra magnífica. Sea como fuere, no se puede negar que Rezánov dió el corazón a Concha y la amó con amor verdadero.

No es cosa extraña que Concha, que se había criado en los pueblecitos de California, perdiese el corazón por aquel extranjero tan simpático, que había corrido tanto mundo y que era tan gran hombre en su país.

Se acercaba el día en que Rezánov había de partir para el norte, y el ruso fué a ver a don José Argüello, le hizo saber su amor y le pidió la mano de su hija ¡Y allí fué Troya! por que en aquel tiempo en California una muchacha no se podía casar sin el consentimiento de su familia entera, es decir, del padre, de la madre, y de los hermanos. ¡Y a veces aún los tíos y los primos metían la cuchara! Los Arguello, aunque le querían y estimaban a Rezánov, no quisieron permitir la boda. Aún los padres de la misión, que habían ayudado a Rezánov en sus negocios, se volvieron contra él y se opusieron al casamiento. Siendo Rezánov Iglesia Griega, era para ellos un hereje, y su casamiento con una hija de la Iglesia Católica era imposible.

Al fin Rezánov prometió ir él mismo a conseguir el consentimiento del Papa en Roma y el del rey de España y el del Zar. En vista de esto la familia de Concha dió su aprobación y se celebraron los desposorios con gran ceremonia y mucha alegría.

En mayo del mismo año partió Rezánov para Alaska y las lejanas ciudades de Moscú, Madrid y Roma. Fué una triste despedida por que sabían los amantes que no podrían volver a verse en menos de dos años tan largo era el camino y tan malos los medios de transporte.

Rezánov quedó por algún tiempo en Alaska y después se puso en camino, tratando de atravesar la Siberia en pleno invierno. Al cabo de unos meses de privaciones horrosas, cayó enfermo y murió en Krasnoarsk en marzo de 1807. Algunos dicen que se mató al caer de su caballo, otros que murió de sus enfermedades.

Pasaron los años y en San Francisco no se supo nada de Rezánov. Concha pasaba siempre los días con la viva esperanza de su regreso -- mientras el resto de la familia comenzaba a sospechar que no volvería nunca. Cuando al fin fué evidente que no volvería, Concha tomó hábito de la orden dominicana, aunque en aquel tiempo no había convento en la Alta California. Vivía en varias partes, haciendo obras

y ayudando a los pobres. Cuando su padre llegó a ser gobernador de la Baja California, Concha fué allí a visitarle. Pero volvió luego a Monterrey, y cuando el obispo Alemany estableció un convento en aquel pueblo. Concha fué no sólo la primera monja sino madre superiora. Algunos años más tarde fundaron otro convento en Benicia, - pueblecito en el estrecho de Carquinez, y Concha pasó allí el resto de su vida. Murió a la edad de sesenta años, y sus restos yacen en el pequeño cementerio católico de Benicia. Se dice que millares de turistas visitan su tumba todos los años.

Pasaron treinta y seis años desde la partida de Rezánov hasta que Concepción Arguello llegó a tener definitivas noticias de la muerte de su amante. Sir George Simpson, gerente de la Compañía -- Hudson Bay, vino a San Francisco en 1842 y fué recibido con todos los honores debidos a un hombre de su alcurnia. Hubo una noche un gran banquete, y en el curso de la conversación alguien mencionó el nombre de Rezánov.

--No digamos mal del pobre caballero, dijo Sir George --Murió -- hace cuarenta años, al caer de un caballo bruto. Y me dicen que dejó una novia. Supongo que ya se habrá casado ¿Vive todavía?

Nadie habló palabra, pero todos miraron a Concha, que, vestida con su hábito de monja, estaba sentada al extremo de la mesa, con la cabeza baja y la vista fija en el suelo.

--¿Vive todavía? volvió a preguntar Sir George.

Concha bajó la cara aún más y dijo,

--Perdone usted, señor. Ella también ha muerto.

I LA MISIÓN DE SAN FRANCISCO DE ASÍS.

La Conquista de la Alta California se debe en gran parte a los esfuerzos de dos hombres, don José Gálvez, visitador general de México y representante personal del rey de España, y el padre Junípero Serra, fraile de la orden de San Francisco.

Como sabe todo el mundo, las conquistas de los españoles, no eran motivadas sólo por el móvil de la ganancia sino por el doble intento de predicar la santa fé católica a los infieles y al mismo tiempo de extender los límites del reino, buscando tesoros con los cuales pudiesen mejorar las condiciones de España y en el nuevo -- Mundo.

I. Tales of the Spanish Southwest p.27-32

Adonde quiera que fuesen los soldados españoles, allá iban también los religiosos, llevando a los gentiles el evangelio de Jesucristo.

Gálvez, al despachar la gran expedición de 1769, había escogido al padre Serra para dirigir el trabajo de establecer las misiones de la Alta California. Se juntaron los dos un día en la tienda de Gálvez en La Paz, Baja California, para hacer sus planes. En la mesa delante de ellos estaba el tosco mapa que había hecho Sebastián Vizcaíno, hacía casi dos siglos. Lo estudiaban con cuidado, y Gálvez iba escogiendo los sitios de las misiones que se habían de fundar. Quería establecer una misión en cada uno de los puertos marcados en el mapa de Vizcaíno?

---Así, dijo,---nombraremos la primera San Diego de Alcalá, y la fundaremos en la bahía del mismo nombre. La segunda la pondremos en el puerto de Monterrey, y la llamaremos San Carlos. La Tercera que se establecerá entre las otras dos, llevará el nombre de San Buenaventura.

---Don José, observó al buen Fray Junípero, --ha nombrado vuestra merced una de las misiones en honor de San Diego, otra en honor de San Carlos, y la tercera en honor de San Buenaventura. Pero ¿No ha de haber una misión que lleve el nombre de nuestro santo patrón San Francisco de Asís?

---Si San Francisco desea una misión, replicó don José sonriendo, ---que nos muestre su bahía.

Algo entristecido se fué fray Junípero, pero sentía en el alma que algún día iba a tener la satisfacción de edificar una misión en honor del fundador de la orden de los franciscanos. Y así resultó.

Después de haber llegado a San Diego y de haber hecho los primeros preparativos para una misión allí, quiso Serra proceder en seguida a empezar el trabajo en Monterrey. Pero el buque en que había venido, el San Carlos, estaba en tan malas condiciones que no podía proseguir a Monterrey por mar. Estando malo el padre Serra, se decidió que la expedición había de ir por tierra, bajo la dirección de Gaspar de Portolá, gobernador. La expedición se componía de sesenta y cuatro hombres.

El mapa que tenían no era exacto, y los valerosos miembros de la pequeña banda, caminaron tierra adentro con la esperanza de acortar la distancia y pasaron lejos de la bahía que buscaban. Día tras día, semana tras semana, seguían adelante, mal vestidos, mal calzados y mal alimentados, padeciendo toda clase de males. Así prosiguieron cuatro meses enteros.

Una tarde llegaron a un buen sitio para pasar la noche y puesto que todavía quedaban dos horas antes de ponerse el sol, algunos de los soldados determinaron ir en busca de algo que comer. Al poco tiempo vieron corriendo, gritando y haciendo fuego con sus fusiles para dar a entender que tenían noticias grandes. Habían visto un gran brazo de mar que penetraba tierra adentro.

La mañana siguiente, subiendo colinas, Gaspar de Portolá y sus fieles compañeros vieron no la bahía de Monterrey sino el magnífico puerto de San Francisco, con su Puerta de Oro y sus hermosas islas.

Regresó Portolá a San Diego, llegando unos ocho meses después de su partida, y confesó con tristeza que no había logrado hallar la bahía de Monterrey. Pero describió a fray Junípero la nueva bahía que había descubierto.

Serra, dando gracias a Dios, gritó,

---Nuestro padre, San Francisco, ha replicado a la demanda de Gálvez. ¡Nos ha mostrado su bahía! La llamaremos San Francisco en honor suyo y edificaremos una misión allí.

I

LA PARRA GRANDE DE MONTECITO.

Don Carlos de Domínguez se estiró perezosamente al despertarse de la siesta. Bostezó varias veces, se incorporó en la hamaca, y volvió a acostarse, cantando muy bajito una canción del día:

Tengo mi hamaca tendida
En la orilla del mar
Y mi cabaña escondida
En medio de un platanar.
Sombra me da el bosque,
Brisa me da el mar,
Trinos el Zenzontle--
¡Qué bello es amar!
¡Qué bella es la vida
Que meciéndose vá
Cual mi hamaca tendida
De aquí para allá,
De allá para acá!

Por cierto, don Carlos no tenía su hamaca tendida en la orilla del mar, sino en el patio de la casa de sus padres en la ciudad de Los Angeles, ni tampoco tenía cabaña ni platanar. Pero él sabía muy bien qué bella era la vida y qué bello era amar. Estaba muy satisfecho de sí mismo y del mundo en general. Era joven, simpático y tenía palabra de matrimonio con la muchacha más hermosa y más buena de Los Angeles, doña Marcelina Félix. Y esto no era poco por que los angeleses siempre han creído que sus señoritas son las más bellas del mundo entero.

Carlos tenía que admitir, aunque de mala gana, que había malgastado la última peseta que le había dejado su abuelo, y que los padres de Marcelina se habían negado a aprobar el casamiento de su hija con un pobre manirroto perezoso, pero a él ¿qué le importaba? Era joven y fuerte, y algún día, el Dios quería y si él no tenía tanto sueño iba a hallar mucho dinero. Estaba seguro de esto.

Cerró los ojos para mejor gozar del movimiento de la hamaca que se mecía en la brisa y comenzó a imaginar varias escenas en que él era el héroe. ¡Qué bállas son las cosas medio pensadas, medio soñadas! Se imaginó tirando un gran saco de dinero a los pies de su futuro -- suegro, prueba irrefutable de que él era digno de casarse con Marcelina. Iría a México, descubriría una mina de plata y se haría rico. Esta idea le robó las ganas de dormir y se levantó de repente. ¡Eso sí! Iría a buscar la plata de México.

Se montó en su caballo y partió a galope para el rancho de los Felix. Tenía que comunicar sus planes a Marcelina y a su padre. Cuando llegó al rancho, vió que todo estaba alborotado y que los criados corrían de acá para allá con líos y cajas que ponían en algunas grandes carretas, pero antes que pudiese preguntar la causa, la señorita Felix vino a su encuentro y le dijo con tristeza: --~~¡Ay~~ ¡Ay infeliz de mí! Mi padre ha vendido el rancho y nos vamos a vivir a Santa Bárbara. ¿Qué haremos, amor mío? ¿Cómo hemos de vernos ahora?

El pobre don Carlos estaba desesperado. Usó todos los argumentos que tenía para convencer al padre de Marcelina de que era digno de casarse en seguida con su hija, que tendría dinero para comprarle todo, pero la única respuesta que le dió el viejo Felix era que lo creería cuando viese la plata de las minas de México. Le prometió, sin embargo, que Marcelina podría esperarle un plazo razonable para ver si hacía fortuna. Carlos le juró por todos los santos que volvería a pedir a su novia.

I Tales of the Spanish Southwest p.153-157.

El triste don Carlos ya se había despedido diez veces o más de su novia, cuando de repente se acordó de que no tenía nada que darle como recuerdo. Seguramente debía hacerle algún regalito, y examinó su persona para ver si tenía algún anillo u otra cosa de valor. Pero se acordó de que había vendido su anillo la semana anterior, y había gastado

el dinero. De pronto cayeron sus ojos en la vieja parra que crecía en un rincón del patio. ¡Ay cuántas veces los dos amantes se habían sentado bajo su sombra! ¡Cuántas cosas dulces él había dicho a Marcelina allí! Esta parra era el testigo de sus momentos más sagrados. Se llegó a ella y le cortó un sarmiento largo y delgado y se lo dió a Marcelina, pidiéndole que los usara para látigo en su viaje a Santa Bárbara. Una vez más repitió el triste adiós y salió, pero al pasar por la puerta le vino una magnífica idea y corrió a Marcelina.

---Guárdalo bien, le rogó, señalando el sarmiento, -- y, cuando llegues a Santa Bárbara, plántalo, para que sea testigo viviente de nuestros votos.

El viaje a Santa Bárbara era largo, y muchas veces Marcelina necesitaba un látigo, pero se servía de uno de cuero y no del que le había dado su amante. Cuando llegaron a Santa Bárbara, su padre compró un rancho en el cercano valle de Montecito, y allí buscó Marcelina un sitio propicio para plantar su parrita.

La parra echó raíces y comenzó a crecer como ninguna otra parra había crecido antes y después. Marcelina consideraba que el rápido desarrollo de la planta indicaba la constancia y prosperidad de su novio y estaba muy contenta. Pero pasaron dos años, y nada se supo de don Carlos. Marcelina estaba muy triste, y sus padres la importunaban para que lo olvidase. Querían que se casara con un viejo rico que conocían y después de mucha resistencia Marcelina consintió en casarse con él siempre que su Carlos no volviera en el plazo de un mes. Todos los días iba a ver su parra, cuyo crecimiento extraordinario parecía asegurarla de su regreso. Y en efecto el mismo día en que Marcelina había de aceptar al viejo, llegó su querido don Carlos.

La fortuna le había sido propicia, él había descubierto su mina y vino a pedir la mano de su novia. Como un héroe de las Mil y Una Noches llegó con su gran saco de plata, y lo echó a los pies de su sue-

gro. Este dió el ansiado consentimiento y los fieles amantes se casaron con toda presteza.

Pasaron los años, y la fortuna, que es una señora muy inconstante, les volvió la espalda. Carlos perdió poco a poco su dinero, las minas que tenía en México cesaron de producir, pero la parra, que había sido testigo de sus amores, continuaba creciendo. Llegó a un tamaño descomunal y producía una enorme cantidad de uvas. Los vecinos no se preocupaban mucho de la agricultura y así los Domínguez siempre tenían un buen mercado para la fruta de su parra, que era tanta que podían vivir con el dinero que recibían de ella. Después de muchos años murieron don Carlos y su dulce Marcelina dejando la parra grande a sus muchos hijos y nietos.

La parra continuó creciendo por muchos años, y vió la vieja California pasar de manos de los nobles españoles a las de los americanos. Murió la parra en 1875, y fué desarraigada y trasladada a Filadelfia donde fué una de las curiosidades de la gran Exposición en 1876. La parra tenía un diámetro de catorce pulgadas y tres pies del suelo y había lugar debajo de sus ramas para que bailasen media docena de parejas. Era mucho más grande que cualquiera de las otras parras famosas de que habla la historia.

LA CONCLUSIÓN.

Es cara en numerosos ejemplos de interés hispánico lo cual ha resultado en la preservación de nuestras tradiciones y límites hispánicos y es cara de muchas supervivencias actuales de fiestas o festividades y costumbres hispánicas aquí dentro mencionadas, nosotros no podemos menos que concluir que la influencia hispánica no ha salido todavía enteramente de California. La gente de habla española vive casi igual a sus progenitores, y a nosotros americanos, prosaicos nos gusta todo eso que saborea los días españoles y mexicanos y nosotros hacemos lo que podemos para preservar su espíritu y memoria. Como he sugerido, muchos más ejem

plos que los indicados en esta TESIS existen indudablemente solo esperando el ojo penetrante y el interés del investigador, quien puede viajar más por la región entera y que tenga más tiempo para mezclarse con la gente. Sin embargo, el hecho que las supervivencias de la influencia hispánica son muy evidentes, en la literatura, en las costumbres, y en las festividades del territorio descrito, el autor de este papel cree, a lo menos, que las ha indicado en estas páginas.

18 de junio de 1934.

CONRADO BERGLAND.

Beaumont, California.

Conrado Bergland

BIBLIOGRAFIA.

I. Las Revistas

- Century Magazine, Century Compañía, Nueva York v87 1913-14
- Documento del Senado de los Estados Unidos, número 102 de la primera Sesión del 72 Congreso 1931.
- Grizzly Bear, Grizzly Bear Publishing Co. Los Angeles. mayo junio 1907; enero, febrero 1908; julio, agosto, sept., oct., dic. 1909 mayo, junio 1910; febrero, abril sept., oct., nov., 1911; enero, abril mayo, nov., dic., 1912; enero, julio, agosto, nov., dic., 1913; enero abril, mayo, oct., 1914; enero, sept., oct., nov., 1915; enero, abril, junio, sept., dic., 1916; octubre 1917;
- Land of Sunshine, Land of S. Publishing Co., Los Angeles. v.7, 1897 v.8, 1897-98.
- Outlook, Publishing Co., Nueva York, v143, p238, mayo agosto 1926
- OutWest, Los Angeles, v 18, 1903, v19, 1903, v20, 1904, v21, 1904, v23, 1905, v31, 1909, N.S. v7, 1912.
- Overland Monthly, San Francisco v63, 1914, v79, abril 1922; v85, agosto 1927, p230-1; v89, 1931, p9-11.
- Sunset, Woodhead, Field and Co, San Francisco, v13, 1904; v18, 1906-7 v27, 1911; v30, 1913; v31, 1913; v33, 1914; v41 Nov 8, 1918, v66-67 sept 1931, p26.
- West Coast Magazine, Grafton Publishing Co., Los Angeles v10, 1911, v11, 1911-12; v13, 1912.

II Libros

- Austin, María y Palmer Sutton, California, N.Y., MacMillan Co., 1914.
- Bolton, Herbert E.--Spanish Borderlands, MS, 1919
- Chapman, Carlos E.--Catálogo de las materias en el archivo general de las Indias--Universidad de Calif. 1919.
- Jackson, H.H.--Glimpses of Three Coasts, Boston, Roberts Bros. 1886.
- James, Jorge Wharton--Our American Wonderlands, Chicago, H.C. McClurg and Co., 1915.
- Johnston, Clifton--Highways and Byways Of California, London, MacMillan And Co., 1908, 1915.
- King, Mrs. Sarah S.--The Pastores--an interpretation, San Antonio Passing Show Publishing Co., 1908.
- Peixotto, E.C.--Our Hispanic Southwest--Scribner's Sons 1916
- Romantic California, Scribner's Sons, 1914.
- Prince, L. Bradford--Spanish Mission Churches, Cedar Rapids, Iowa Torch Press, 1915.

Robinson, Alfred--Life in California, Nueva York, Wiley and Putnam.
1846.

Woods, Ruth Kedzie--The Tourist's California, Ny Dodd, Mead, and Co.
1915

Smith & Grismer--Tales of Sp. Southwest, H. Holt & Co, 1934), .

III.-Los Periódicos

Los Angeles Times, 4 de septiembre de 1933; 6 de sept. de 1933,
8 sept. 1933; 16 sept. 1933; 6 de octubre de 1933; 23 oct. 1933; 17 -
de noviembre de 1933; 25 de nov. de 1933; 18 de diciembre de 1933;
el 2 de enero de 1934; y el 19 de enero de 1934.

IV.- Las Fotografías.

Las fotografías de las misiones y de los edificios históricos
fueron tomadas por el autor.